

【実践研究論文】

スペイン語初級クラスにおける往復ビデオレターの実践* － 2013 年度の活動内容と結果－

La práctica de las videocartas del nivel básico de español － Actividad y resultados de la investigación del año 2013 －

福 地 恭 子
Kyoko FUKUCHI

1 はじめに

ビデオレターとは、動画の形で作成された手紙であり、2000年前後から語学学習の効果や異文化理解を高める手段として国際交流活動に用いられている。現在も初等・中等教育機関では英語圏の国々との遠隔地間交流にビデオレターを使用しているが、大学では、遠隔地間で同時に対面コミュニケーションができるSkypeなどのビデオ通話が主流になっている。しかし、時差がある地域間ではリアルタイムでの交流が難しかったり、正規の時間内に実施すると時間制限や人数制限を設ける必要があったり、初心者であれば円滑な会話を行うのに不可欠な会話力や聴解力が未熟だったりと問題点もある。一方、ビデオレター学習は、録画したビデオを使用するため、上記の問題はない。加えて、ビデオレター学習は、ビデオを撮影するために必要な発話力に加え、原稿を書くための文法力、語彙力、表現力、受け取ったビデオを理解するための聴解力をトレーニングできる総合学習である。筆者は、2011年度から沖縄国際大学とスペイン国立レオン大学との遠隔地間大学交流に、ビデオレターを取り入れ、学習者にもたらす効果を明らかにすることを試みている¹。

例年、活動には沖縄国際大学の約80名のスペイン語学習者とレオン大学の約20名の日本語学習者が参加している。沖縄国際大学では、筆者の授業を受講する全学生を対象としたクラス内活動として、レオン大学は希望者によるクラス外活動として行われている。レオン大学の日本語学習者は主に2年以上日本語を学習した中上級レベルの学生である。実施時期は、沖縄国際大学の学生に初歩的な動詞の運用力が身に付くスペイン語IIの後半とした²。2011年度、2012年度の活動期間は約1カ月で、1月から始めた。両年度は、沖縄国際大学から先にビデオを送った。ビデオは、CALL教室のwebカメラ

* 本研究の一部は、沖縄外国文学第29回大会にて発表された。

1 「スペインとの往復ビデオレターの試み－沖縄国際大学スペイン語初修クラスにおける授業実践例を中心に－」『沖縄国際大学総合学術研究紀要』17 (1) 沖縄国際大学総合学術学会 2013年1月

2 既習学習項目は、ser動詞、estar動詞、現在形の規則動詞と不規則動詞、gustar型動詞、再帰動詞である。現在完了形、現在進行形、命令形はビデオレターの期間と並行して学習した。

を使用して、30秒程度の自己紹介ビデオを個人で制作させた。双方の学習者の学びのために、同様の内容でスペイン語版と日本語版を収録させた。沖縄国際大学とレオン大学間の人数差を考慮し、2011年度は5本、2012年は15本の作品を教員側で選び、レオン大学に送った³。レオン大学からは、沖縄国際大学のビデオに返答する形で、同等数のスペイン語版と日本語版のビデオが送られてきた。

両年度とも、合計2通の往復ビデオレター交換を行うことができた。沖縄国際大学の学生が制作した1通目と2通目のビデオを比較すると、1通目には既習の学習項目のみを取り入れているのに対し、2通目には未習の学習項目も取り入れられ、動詞のバリエーションや内容が充実していた。モチベーションの高まりが、学習姿勢に良い変化を及ぼすことが分かった。

一方で、活動後のアンケートによると、一部の学生のビデオをクラス全体の活動に使用したことに対しての不満も見られた。ビデオを制作した全員が公平にビデオを送り、返信を受け取ることでできる活動に変えて欲しいという声もあった。また、合計2通の往復ビデオレターは交換回数が少なく、もっと交換回数を増やして欲しいとの意見も多かった。その要望は、レオン大学側からもあった。過去2年の学生の声を取り入れて、2013年度は開始時期を後期の前半に前倒しをして、活動期間を約3ヵ月にした。さらに、全員でビデオレターを交換し合えるよう、沖縄国際大学は個人ビデオからグループによるビデオレター制作に変えて、レオン大学との人数差に対応できるようにした。

本研究では、スペイン語の学習歴の浅い初級の学習者が、ビデオレターを用いて、互いの母語や文化などを教え合う交流活動を支障なく行うことができるか、またグループ活動であっても過去2年と相違ない学習意欲を高める効果を学習者は感じることに着目したい。

2 他大学におけるビデオ制作による遠隔地間大学交流

実践について述べる前に、ビデオレターという用語をビデオ制作による遠隔地交流と広義に捉えて、他大学における国外大学とのビデオ交流の実践例を3つ取り上げる。

第1の例である愛知大学は、文部科学省に採択された「グローバル人材育成推事業」の一環として、「さくら21」プロジェクトに取り組んでいる。さくら21の活動の1つが、2013年度より現代中国語学部中国語専攻の学生と協定校の西安交通大学城市学院の日本語学習者とのビデオレター交換である⁴。日本語学習者が日本に関する様々な疑問をビデオレターの形で愛知側に送り、受け取った日本人学生が相手に分かりやすく説明するビデオを主に日本語で制作する。それをビデオレターとして西安側に送る。これを繰り返すことで、交流及び日本文化の発信を目指す。日本の学生は、活動を通して異文化交流の面白さを実感することができたなどの感想を寄せている。

第2の例である京都大学は、第2外国語として中国語を学ぶ日本人学生と中国・ハルビン工業大学

3 ビデオレターを4つの条件で選択した。①日本語が聞き取りやすいか。②声が大きく吹き込まれているか。③スペイン人への質問が1問含まれているか。④スペイン語（文法・語彙）の誤りが少ないか。

4 http://www.aichi-u.ac.jp/global_project/blog/?cat=39

で日本語を学ぶ中国人学生とのビデオ交流を行った⁵。交流は、ハルビンの日本語学習者の語学向上を目的に実施されたため、ビデオは日本語学習者のみが制作している。日本語学習者はビデオ制作後に自己評価やピア評価でビデオの見直しを行い、その後、ビデオを京都大学に送り、受け取った日本人学生によって第三者評価が行われた。活動後の感想では、双方の学生は相手が同年代の学生ということで親近感を感じたり、日本側はビデオを通じて中国に興味を持ったりしたと答えている。

第3の例である東海大学は、日本側は韓国語で、韓国側は日本語で双方の語学力向上を目指すビデオ交流を行った⁶。参加者は、韓国語を履修した2年～4年次の日本人学生と韓国・仁荷大学の1年～4年次の日語日文科の学生であった。題材は双方からのリクエストによって決められた。各題材に沿って語学劇の台本を書き、練習・撮影を行い、ビデオを送り合った。アンケートによると両者ともビデオ交流は楽しく刺激があるとコメントしている。

上記の3例のコメントによると、ビデオ交流はおおむね好評であることが分かる。しかし、交流内容を見ると、日本側はコミュニケーション能力育成を重視しており、ビデオを主に日本語で制作したり、交流相手の日本語学習の支援がメインになっていたりしている。また、初修外国語の場合、中上級レベルの学生が活動の対象者となっている。だが、録画ビデオは、客観的に自分の発話を見直すことができるため⁷、気づきが生まれやすく⁸、口頭プレゼンテーションスキルの向上にも繋がる⁹。なぜ、遠隔地間大学交流のビデオ交流を、初級学生の練習の場として活用しないのだろうか。

その理由として、東海大学で日韓のビデオ交流を行った阪堂は、学習歴が1年未満の日本人学生は語学力不足であるため、交流を行うことは難しいと述べている¹⁰。学習歴の浅い学生に動画を作成させるのなら、教員側で原稿の修正や発音の矯正を一つずつ手ほどきしなければならない。ビデオ交流を授業内に取り入れるのなら、並行して授業も行わなければならないため、学生と教員の精神的な負担が増えてしまう。授業外に行うのなら、時間的負担が大きくなる¹¹。それを考慮すると、ビデオ交流の言語には、初等・中等学校での実践例もある英語¹²、上記の3例で取り上げた日本語、初修言語

5 加藤靖代・祝玉深・坪田康・壇辻正剛「日本語学習者による自己・ピア・第三者評価からの学びービデオ制作による遠隔地間大学交流よりー」『日本教育工学会論文誌』37 (2) 2013年 pp.165-176.

6 阪堂千津子「発信型コミュニケーションと相互理解をめざしたビデオ交流授業」『言語文化』7号 同志社大学言語文化学会 2004年 pp.168-187.

7 坪田康、壇辻正剛「ICT機器を活用した英語スピーキング活動ー国際学会でのプレゼンテーションを目指して」『理工系英語教育を考えるー』日本英語教育編集委員会 2012年 p.49.

8 坪田康、壇辻正剛「外国語スピーキング演習におけるオーディエンスの影響」『信学技報』2010 (11) 電子情報通信学会 2010年 p.36.

9 Morales Juan C., Ferdinand Rosa, "Video Recording Feedback to Improve Oral Presentation Skills of Engineering Students: A Pilot Study", http://www.laccei.org/LACCEI2008-Honduras/Papers/ET109_Morales.pdf.

10 阪堂千津子 (2004), *op. cit.*, p. 171.

11 *Ibid.*, p. 179-180.

12 初等教育においては、アレン玉井光江「公立小学校における効果的なリーディング指導についてー物語を中心にした教授法ー」『千葉大学教育学部研究紀要』(57) 2009年 pp. 57-64. 公立小学校の6年生がイギリスの小学校に英語でビデオレターを作成し送るプロジェクトを取り上げた。だが、活動はコミュニケーション能力のみを優先とし、肝心の英語のスキル指導が活動に生かされていなかったため、時間と労力の無駄ではないかと指摘している。中等教育においては、岡野知美「シティズンシップ教育を意識した英語学習」『シティズンシップ教育のカリキュラム開発』東京大学大学院教育学研究科小玉研究室 2014年 pp. 34-42. 岡野は、グローバルな視野を生徒に持たせるため、東

であれば中上級レベルが妥当なのであろう。

しかしながら、沖縄県内の大学の場合、一般教養科目の初修外国語を継続して1年以上学習する学生は少ない。沖縄国際大学を例にとると、例年スペイン語I・IIは45名の8クラスが開講され約360名の学生が通年で学習するが、中級レベルのスペイン語IIIを継続して学習する学生は約30名に減る。多くの学習者は、スペイン語をクラスの学生と教員と話した経験だけで、学習を終えてしまうのが一般的である。だが、言語は単なる科目ではなく、相手とのコミュニケーションを取る手段でもある。今日、ネット上には語学を練習できる素材は無数にある。たとえば、Facebookなどのソーシャルネットワークにおいて、多言語発信すれば、多くの海外の人々と知り合うことが可能である。しかし、教員やクラスメートとの会話の経験しかない初級の学生が、母語話者と知り合う行動を取らないことは容易に予測できる。よって、ある程度、母語話者とのコミュニケーションの楽しさを学生に感じさせるまで、教員の手助けが必要になるであろう。

今回、実践するビデオ交流は、間接的な会話ながらもビデオを送る相手をオーディエンスとして意識させることができる。そこには一種の会話が成立するため、ビデオを通して喜びや発見もある。また、活動方法も、アイコンタクトに気を付けながら、事前に準備した原稿を正しい発音とアクセントで読むことに限られたものであるため、初級の学習者には適したものとなる。だが、3ヵ月という長期間のビデオ交流活動を授業内に取り入れると、活動に時間が割かれてしまい、教科書と活動の両立が難しくなってしまう。そこで、2013年度の活動導入にあたって、過去のビデオ交流活動の経験を活かし、活動に即した教科書を開発した。教科書は、スペイン語初級の総合学習書であるが、平易なスペイン語で日本の事柄をスペイン語圏の人々に話し、交流を深めることを学習の到達目標にしている。教科書の到達目標とビデオ交流の内容を一致させることで、両者に統一感が生まれ、教科書で学んだスペイン語の実践の場としてビデオ交流活動に取り組ませることができる。この実践方法を、次章で取り上げる。

3 授業実践

2013年度の活動期間は、10月31日～2月13日であった。この期間に3通のビデオレターを交わすことができた(図1)。

資料1は2013年度の後期スケジュールである。制作日、教科書の範囲、教室の種類、制作期間、教員と学生の活動などを一覧にした。1通目の制作期間は10月

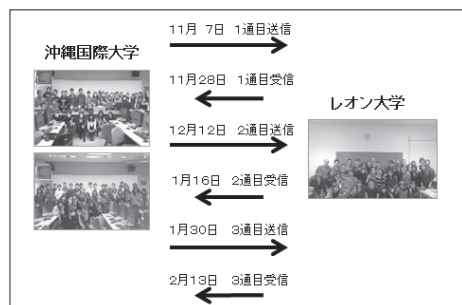


図1 ビデオレターの交換日

京大学教育学部附属中等教育学校の3年生とイギリスのUxbridge Secondary Schoolの日本語クラブの遠隔地間交流に取り組んだ。その中には、ビデオレターも含まれ、英語や日本語による歌、折り紙や落語などの日本文化紹介を英語で行わせた。

31日～11月7日，2通目は12月2日～12月12日，3通目は1月6日～1月30日であった。制作期間の最終日にはレオン大学にビデオレターを送信した。スペイン語Ⅱの授業は週2回あり，普通教室とCALL教室を使用した。ビデオレター制作に向けての，グループディスカッションや原稿作成は普通教室で行い，原稿の音読練習や撮影はCALL教室で行った。資料1の黒丸は，90分の授業を全てビデオレター活動に充てた日である。それ以外の日は，授業内の20分～30分程度の活動に留めて，他の活動を行った。

活動には，過去2年と同様，スペイン語Ⅱを受講している1年次の英米言語クラス，法律学科・地域行政学科・人間福祉学科の複合クラスが参加した。今回の参加人数は，英米言語クラスが43名，複合クラスが37名であった。学生は前期にser動詞，estar動詞，一般動詞の現在形まで学び，後期にはビデオレター活動と並行してgustar型動詞，不規則動詞，再帰動詞，現在完了形，現在進行形，点過去形（不定過去）を学習した。教科書は先に取り上げた『ディエゴと日本再発見！』を使用した¹³。教科書の目次は資料2にある。文法項目は，一般的な初級向けのスペイン語の総合学習書であるが，例文やスキットに日本の事柄が含まれており，他のスペイン語の教科書と異なる特色を持つ。この教科書を使用した結果，ビデオレター活動の導入時に，教員側は日本文化のスペイン語単語集を配布する必要がなくなった。また，学生側も単語集などの資料に頼ることなく，主に教科書を活用して原稿が書けるようになり，その結果，原稿作成に割く時間も短くなった。

3.1. ビデオレター制作の流れ

3.1.1.1 通目のビデオレターの導入

ビデオレターの活動を始めるにあたり，3つの目標を掲げた。1つ目は，自分のこと，日本の身近な事柄をスペインの日本語学習者に伝える。2つ目は，相手の話すことを聞き，スペインの言語と文化を学ぶ。3つ目は，スペイン語を積極的に使い相手との交流を楽しむ，であった。また，今年度はテーマも設けた（表1）。

表1 ビデオレターのテーマ

	沖縄国際大学	レオン大学
1 通目	・自己紹介をする。 ・トピックを1つ挙げて，語る。	・自己紹介をする。 ・相手のトピックについて語る。
2 通目	・相手との会話を深める	・スペインの年末年始を語る。
3 通目	・日本の年末年始を語る。 ・お礼を言う。	・お礼を言う。

少ない往復回数でも効率的なやり取りを図るため，1通目のビデオレターでは，自己紹介に加え，

13 尚真貴子・福地恭子・小波津フェルナンド・又吉パトリシア『ディエゴと日本再発見！－初級スペイン語－』朝日出版社 2013年

トピックを1つ挙げさせた。たとえば、「料理が好き」という抽象的な言い方ではなく、「沖縄そばが好き」のように具体的にどの料理が好きなのか、どんな料理なのかを説明させた。事前に、沖縄国際大学とレオン大学の学生が楽しめる話題にするためには、何をトピックにした方がいいかをクラス全体でディスカッションさせた。その後、同じトピックを扱いたい学生同士でグループを組ませた。グループは2人～5人で構成された。各グループのトピックは以下である（表2）。

表2 ビデオレターのトピック

1 寿司	10 ワンピース	19 サッカー
2 ゴーヤーチャンプルー	11 ハリーポッター	20 野球
3 沖縄そば	12 ナルト	21 カラオケ
4 タコライス	13 日本語学習	22 スマップ
5 スペイン料理	14 スペイン語学習	23 安室奈美恵
6 千と千尋の神隠し	15 サークル	24 バイト
7 となりのトトロ	16 バスケットボール	25 沖縄の海
8 もののけ姫	17 バレーボール	
9 ドラゴンボール	18 水泳	

グループでの話し合い後、各自が分担して原稿を書いた。原稿にはトピックの他に、スペイン人への質問も1問以上含まれた。この活動は、双方の学習者の語学力を高めることを目標としているため、原稿はスペイン語と日本語を用意させた。資料3では、2013年度のビデオレター活動における沖縄国際大学の学生の全原稿を取り上げている。原稿は提出、指導、清書の流れを2～3度繰り返した（資料1）。

3.1.2. 授業構成

ビデオレターの制作はCALL教室で行った。90分の流れは、原稿の返却（10分）、操作方法の説明（10分）、音読練習（40分）、Webカメラでの撮影（20分）、提出・回収（10分）である。

3.1.3. 音読練習

ビデオレター制作において、最も重要なのが音読練習であるため、撮影よりも音読練習に時間を割いた。これは撮影時に、納得のいくまでビデオを撮り直させるよりも、十分に音読練習を行わせ、撮影は1回で行うという気持ちで臨ませた方が、緊張感を高め、良い動画が残しやすいことが分かったからである¹⁴。音読練習にはテキスト読み上げ（Text-to-speech, 以降TTSと略）システムを利用した。これは、入力したテキストを人工的に作り出した人間の音声で読み上げるシステムである。近年、TTSは高品質のものが提供されている¹⁵。今回の活動で使用したのは、スマートリンク社のTTSシ

14 福地恭子 (2013), *op. cit.*, pp. 91-94.

15 東淳一「TTS合成音声で広がる外国語教育マルチメディア教材開発の新たな地平」『流通科学大学教育高度推進セン

ステムである¹⁶。このシステムにはスピード調整があり、スロースピードで読み上げる設定もできるため、初級の学習者向きである。前年度までは、音読に不安のある学生のみで使用させていた。だが、学生の中には、たとえ音読が不得意であってもテキストの入力作業を面倒に感じ、そのまま撮影を行う者もいた。これらの動画では、モゴモゴと口ごもったり、不適切なアクセントで単語を読んだり、異なった発音をしたりが往々に見られた。よって、今年度は全員にTTSを使用した。学生は、自分の発話箇所を入力した後、繰り返し再生しながら発音練習を繰り返した。この練習を行うことで、初級の学生でも明瞭な発音ができるようになった。

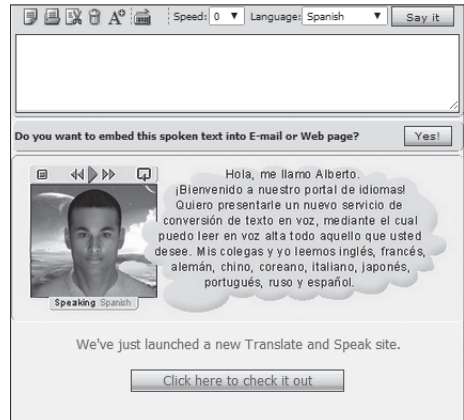


図2 スマートリンク社のTTS

3.1.4. 撮影・回収・送信

撮影は1台のパソコンのWebカメラ前にグループ全員が集まり、ヘッドセットのマイクを全員で回しながら行った(写真1・2)。学生には、目線は原稿ではなく、カメラ目線になることを心がけてもらった。また、日本語を話す際にはゆっくりと大きな声で発音すること、スペイン語を話す際は音読練習で行った通りの発音とアクセントで読むことを伝えた。撮影は、日本語、数秒空けて、スペイン語の順で同様の内容を語らせた。撮影後は、録画したビデオをグループ全員で見直しをさせて、間違いがあれば、再度、撮影し直させた。写真1のように、ビデオレターの相手に向かって手を振るグループもあった。グループ動画は完成後に、教員に提出された。計25本の各動画の長さは、日本語版とスペイン語版を合わせて2～3人グループでは約1分、4人～5人グループでは約1分半であった。全動



写真1 録画の様子(2013年11月7日撮影)



写真2 録画の様子(2013年11月7日撮影)

ター紀要』6号 2010年 p. 10. 5社のTTS合成音声と1人のネイティブスピーカーの音声を混ぜた6種類の音を、27人の被験者に、どれがネイティブスピーカーの音声であるかを当てる実験を行った。結果は、ネイティブスピーカーの音声を選んだ被験者はわずか2名しかいなかった。被験者の多くが英語として自然でネイティブの声だと、フランスのAcapela-Groupの製品で米国人女性の声質を持つHeatherを選んだ。サイトのURLは<http://www.acapela-group.com/>である。

16 <http://text-to-speech.imtranslator.net/speech.asp?dir=es>

画は、オンラインストレージサービスのDropboxの共有フォルダで、レオン大学に送信された。

3.1.5. レオン大学側の受信

ビデオレターを受け取ったレオン大学では、日本語の教員が、担当するクラスで学生にビデオレターを見せた。ビデオを視聴した19名が、気に入ったビデオレターを選び、沖縄国際大学側に対応する形で1～4人の25グループに分かれて、ビデオレターを作成した。レオン大学の学生の一部は、自主的に2～3本のビデオを担当し、沖縄国際大学との人数差に対応した。人気の高かったビデオレターは、『ナルト』『ワンピース』などのマンガ、『千と千尋の神隠し』『もののけ姫』などの宮崎アニメであった。グループでのビデオレターは授業内に、個人でのビデオレターは主に授業外に自宅などで撮影された。撮影の多くはスマートフォンで行われ、スペイン語版、日本語版が作成された。ビデオには、自己紹介、日本人学生の質問への回答、日本人学生への質問が含まれた。日本語の教員は、ビデオの回収後に、Dropboxに共有フォルダを作成し、筆者に送信した。合計26本のビデオレターが沖縄国際大学に送られてきた。

3.1.6. 沖縄国際大学側の受信

レオン大学からビデオレターを受け取り、クラスで学生にビデオレターを見せた。ビデオレターの視聴はCALL教室で行った。視聴方法は、Dropboxのリンクの共有である。まず、ビデオの入った共有フォルダの「共有」を選択、「リンクを送信」の画面に行くと（図3）、フォルダへのリンクのURLが表示される（図4）。このURLにアクセスすればDropboxのユーザーでなくともビデオファイルの内容を表示できる。学生は各自でURLにアクセスし、トピック別に分類されたフォルダから、自分の名前が明記されたビデオを探し視聴した（図5）。学生は、スペインからビデオが届いているのに喜び、一部のスペイン人が話す日本語のレベルの高さやスペイン語のネイティブスピードの速さに驚いた。レオン大学からのビデオレターが26本であったため、沖縄国際大学側も1グループ追加し、2通目は合計26グループで返信ビデオ制作に取り掛かった。内容はビデオレターの相手の質問に答えたり、トピックの話題を膨らませたりするものであった。また、レオン大学側の2通目のテーマが年末年始の話題であるため、スペインでは年末年始をどのように過ごすかを尋ねる質問も加えられた（資料3）。2通目の作成の流れは3.1.2, 3.1.3, 3.1.4と同様である。2通目のビデオレターも、Dropboxでレオン大学に送信された。



図3 フォルダへのリンクの手順(1)

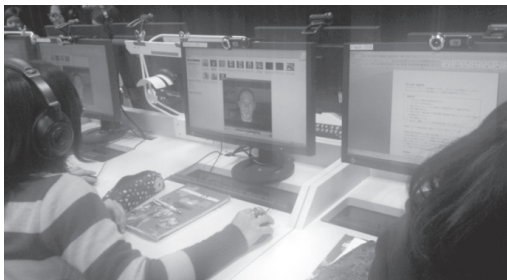


写真3 視聴の様子（2013年12月5日）

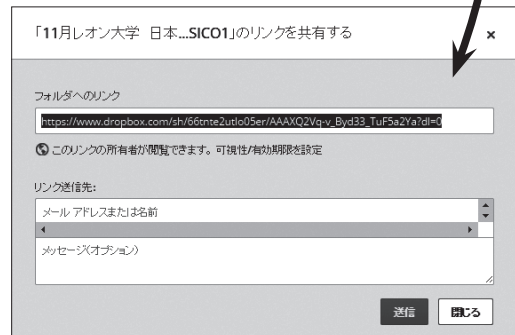


図4 フォルダへのリンクの手順(2)



図5 受信したビデオ トピック：料理

3.2. 3 通目制作の流れ

3.2.1. デジタルストーリーテリング

デジタルストーリーテリングとは、制作者がコンピューターなどのデジタル機器を利用し、写真などを制作者自身で録音したナレーションに繋げ、そのストーリーを制作・発表をすることである。制作にはWindowsムービーメーカー、Macintosh iMovieなどの動画編集ソフトウェア、またPowerPoint2010などが必要となる。発表活動に重点を置く欧米の大学や学校で学習効果を高める手

法として注目されている¹⁷。日本では三重大大学の須曾野らが2006年頃から行っている¹⁸。デジタルストーリーテリングは学習してきたことを整理する方法として、また、全人的な教育やキャリア教育でも利用できる方法であるとしている¹⁹。沖縄国際大学の3通目のビデオレターのテーマは、日本の年末年始であった、その話題についてデジタルストーリーテリングを制作した。

3.2.2. ナレーション用の原稿作成

学生には、冬期休暇前に、各自が過ごす年末年始の様子をスマホで撮影するように伝えていた。学生は各自でデジタルストーリーテリングに使用する写真をスマホから1～3枚選び、その写真を説明するナレーション原稿を作成した。原稿には、点過去形の表現が必須であった。未習文法の範囲であったため、活動と並行して教科書で点過去の活用形とスキットを学習した(図6)。学習後、すぐに学生は原稿作成を始めた。通常、点過去の作文は、学生が動詞運用に慣れてから指導するため、作文完成までにはかなりの時間がかかる。だが、今回は、教科書のスキットを基に書かせることができたため、学生はあまり活用に戸惑うことなく、同時内に作文を完成させた。例えば資料3の沖国A26は“El primero de enero, visité el puente Niraikanai. Pude ver la primera salida del sol del año. ¡Fue impresionante! (元日にニライカナイ橋に行きました。初日の出を見ました。感動しました!)”と作文した。下線部はスキットの引用箇所である。沖国A26のように、多くの学生は教科書のスキットの「食べた」「泊まった」「行った」「見た」「初日の出を見た」「美味しかった」「感動した」を使用していた(資料3)。新出の文法項目である点過去を使用して、日本の年末年始について説明するという到達目標と、ビデオレターでの実践を上手く組み合わせることができた。

Diálogo

●● Me metí en las aguas termales. ●●

ディエゴは冬休みに群馬に行きました。その旅行についてカイトに語ります。

[En una taberna]

Kaito : ¿Cómo pasaste las vacaciones de invierno?

Diego : ¡Bien, bien! Fui a Gunma.

Kaito : ¿Qué hiciste allí?


Diego : Me quedé en un ryokan, me metí en las aguas termales, esquí...
 Kaito : ¿Qué tal el clima?

Diego : Cuando llegué hacía muchísimo frío.
 Y al día siguiente empezó a nevar, así que comí el okkirikomi. Estaba muy bueno.

Kaito : ¿Te gustó el viaje?

Diego : No, no me gustó... sino me encantó, porque además pude ver la primera salida de sol del año. ¡Fue impresionante!

CD-56



Para comunicarse

ryokan = hotel estilo japonés

meterse en las aguas termales 温泉に入る

empezar a + 不定詞 ～し始める 食 terminar de + 不定詞 ～し終える

así que + 直説法 だから～/したがって～

okkirikomi (p.101にスペイン語のレシピあり)

no ～, sino ～ ～ではなくて～である

además その上

la primera salida de sol del año 初日の出

53

図6 L12会話文「温泉に入りました」『ディエゴと日本再発見!』

17 Villalustre Martínez Lourdes, Del Moral Pérez María Esther, “Digital storytelling: una nueva estrategia para narrar historia y adquirir competencias por parte de los futuros maestros”, Revista Complutense de Educación, 25, 2014, pp. 115-132. 教員志望の学生は、デジタルストーリーテリングによる教授法を習得すべきだとしている。

18 須曾野仁志「全教科・領域で学習者がとり組めるデジタルストーリーテリングの実践と原理」『日本科学教育学会研究会研究報告』24号 日本科学教育学会 2010年 pp. 5-10. 須曾野仁志「デジタルストーリーテリングを取り入れた授業設計」『三重大大学教育学部付属教育実践総合センター紀要』32号 2012年 pp.1-6.

19 須曾野仁志 (2012), *op. cit.*, p. 5.

3.2.3 デジタルストーリーテリングの編集

学生はナレーション用の返却原稿の清書後に、CALL教室でデジタルストーリーテリングの編集に取り掛かった。編集は、Windowsムービーメーカーを使用して各自で行った。まず、ムービーメーカーにスマホの写真を入れ、約15秒程度の動画を作成した。その後、TTSでナレーションの音読練習を行った後、動画にスペイン語と日本語でナレーション付けをした。沖縄の地名などは日本語学習者に分かりにくいため、日本語で字幕を付けた(図8)。各自の作業終了後は、グループリーダーのムービーメーカーに、グループ全員の動画を入れて、1つの動画にまとめる編集を行った。



図7 沖縄A26の作品(1)



図8 沖縄A26の作品(2)

3.2.4. レオン大学からの2通目の受信

レオン大学から届いた2通目のビデオレターを、普通教室で視聴した。ビデオレターは、スペインの年末年始がテーマであったため、年末年始に撮影した写真を紹介したり、クリスマスソングをクラスメートと合唱したりする様子が含まれていた。また動画には、クラスメートと大晦日の晩に年越しの12回の鐘に合わせて12粒の葡萄を食べる風習を再現したもの(写真9)、クリスマスに降った雪を撮影したものなどがあった。主に自己紹介であった1通目のビデオレターと異なり、2通目には様々な個性的なビデオが含まれていたため、学生はより視聴を楽しんでいた。その後、グループで、質問への回答、交流へのお礼を作文した。

3.2.5. ビデオレター制作

ビデオレター制作の流れは、3.1.2., 3.1.3., 3.1.4. と同様である。その後、制作した動画と3.2.3のデジタルストーリーテリングの動画をWindowsムービーメーカーで1つの動画に編集した。それぞれスペイン語版と日本語版を作成した。3通目のビデオレターの送信も、Dropboxを通じて行った。

3.2.6. 3通目のビデオレターの受信

レオン大学から3通目のビデオレターとして合計7本(図9)の動画が沖縄国際大学に送られてきた。動画の数が1・2通目と比べて少なかったのは、期末試験と重なり、日本語の授業を欠席した学

生が多かったとのことであった。レオン大学の学生がビデオの中で、“沖縄に遊びに行きたい”“レオンに遊びに来てほしい”と語ったことに対し、沖縄国際大学の学生は“沖縄に来たら一緒に遊びたいな”“スペインに行ってビデオレターの相手に会いたいな”とクラスメートと楽しそうに語る様子が見られた。約3ヵ月のビデオレター活動はこうにして終わった。



図9 レオン大学からの3通目のビデオレター

4 ビデオレターの変化

1通目～3通目の両大学の全ビデオレターを調べると、作品を視聴する人を意識し、楽しませるために工夫され、ユーモアやジョークを取り入れた対人的な知性（ソーシャルスキル）が現れていることが分かった。表3は両大学のビデオレターにあった対人的な知性の表れが顕著な例をまとめたものである。特に、両大学とも2通目に多く表れていた。沖縄国際大学の学生の1通目～3通目の原稿は資料3にある。Aは沖縄国際大学の英米言語専攻クラス、Bは人間福祉・法律・地域行政専攻クラスを表す。A1であれば英米言語専攻クラス、資料3の学生番号の1を指す。

学生は映像を上手く活用し、お薦めのマンガを数冊見せたり（写真6）、沖縄の海の美しさをスマホの写真で見せたり（写真7）、タコライスの作り方の動画を作成したり（写真8）、後方の学生が滑稽な動きで場を盛り上げたりするもの（写真11）があった。レオン大学側のビデオにも、大晦日の年越しの再現をしたり（写真9）、仮面の男性が現れコミカルなダンスをしたりするものが含まれていた（写真10）。

特にユニークな例が、表3・写真4のグループと、写真5のグループ（沖国B29, B30, B31, B32）のやり取りである。ビデオレター1通目で沖国B29, B30, B31, B32は、前期に学習したスペイン語で、“Me llamo OkikokuB29, y tengo diecinueve años. Soy una persona serio. ¡Hola! Me llamo OkikokuB30. Tengo 19 años, y soy generoso. ¡Hola! Me llamo OkikokuB31. Tengo 18 años, y soy trabajador. ¡Hola! Me llamo OkikokuB32. Tengo 19 años, y soy gordo. (私は沖国B29です。19歳です。真面目です。私は沖国B30です。19歳です、私は気が前が良いです。私は沖国B31です。18歳です。私は勤勉です。私は沖国B32です。19歳です。太っています。)”とビデオレターを制作した(資料3)。“気が前が良い”や“太っ

ている”という不自然な内容を含んだ自己紹介文ではあるが、その時点の彼らにとっては、知っているスペイン語の知識を盛り込んだ真剣な自己紹介であったのだろう。

受け取ったレオン大学側は、このビデオレターにユーモアを感じたようで、“太っているならダイエット方法を教えてあげる返信をしようか”などと言って盛り上がったそうである。そして、レオン大学の学生4人が、沖国B29, B30, B31, B32のビデオレターを真似て、彼ら宛てに,” Me llamo Isabel y soy una persona seria. Me llamo Marta y soy divertida. Soy David y soy caballeroso. Me llamo Oscar y soy un genio. (私はイサベルです、真面目です。私はマルタです、ユニークです。僕はダビです、紳士です。僕はオスカルです、天才です。)”といった内容のビデオレターを制作した。さらに、動画には“天才です”と言った学生に、後方の学生が“うそつき”と日本語で書いた札を出すシーンも含まれていた(写真4)。受け取った沖国B29, B30, B31, B32も、それを真似て2通目で,” En Japón, dicen que Torres es guapo. Torres es bueno en fútbol, pero a mi me gusta más el béisbol. Soy buen deportista; mejor que Torres, sobre todo en béisbol. (トーレスは日本でカッコイイと言われています。トーレスはとてもサッカーが上手です。でも、私はトーレスよりスポーツが得意です。野球においてはね。)”と一人の学生が言った直後に、隣の学生が“mentiroso うそつき”とスペイン語と日本語で書いた札を出した(写真5)。1通目の原稿では主に前期の学習項目を使用していた沖国B29, B30, B31, B32であったが、2通目にはより会話を面白く展開させるために、自発的に習いたてのgustar動詞や未習であった比較級を取り入れて作文していた。

上記の例に限らず、表3で取り上げた学生の多くは、相手により多くの情報を伝えるために既習文法だけでなく、未習文法を積極的に活用した原稿を書いた。撮影前にはグループで綿密に話し合い、何度もタイミングを合わせる練習し、撮影後には、ビデオを見直し、タイミングが合わなかった場合は再度、撮影を行っていた。ビデオレターの場合、目の前にオーディエンスはいなくとも、ビデオを送る相手が明確であるため、オーディエンスを意識した一種の会話が成立する。初級レベルの学生であっても、相手に何かを伝えたいという強い意志があれば、ジェスチャーや映像を工夫しながら交流を楽しみ、ジョークを言えるような関係を築くことができるようになることが分かった。

A・Bクラスは、例年、Aクラスは語学が得意で活発に発話する学生、Bクラスは語学が苦手で自発的にはほとんど発話しない学生が集まる。そのため、活動当初の筆者の推測では、Aの学生のビデオの方に、より対人的な知性が多く見られると思っていた。だが、結果は13例中、Aが5例、Bが8例でBの学生のビデオに多く含まれていた。これは、ビデオレター活動が非対面コミュニケーションであったこと、グループ学習のスタイルであったことが要因であろう。この活動方法によって、Bの学生の対人的な知性が上手く引き出されたと言える。グループによるビデオレター活動は、外国語でのスピーキングに苦手意識を持つ学生に対して、積極的な発話を促すことができると分かった。

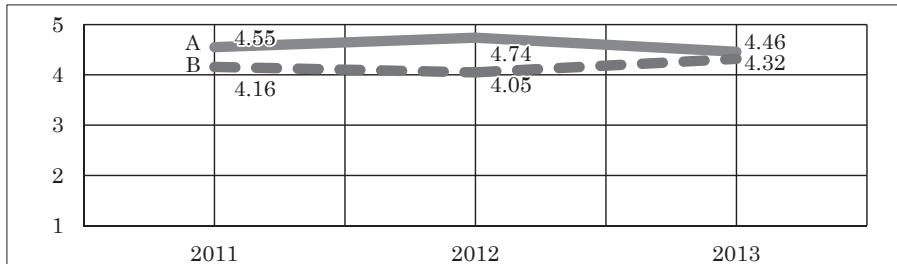
表3 対人的な知性の現れ

沖国／レオン	内 容	動 画
レオン大 1 通目	<ul style="list-style-type: none"> ・ジョークを交える〔1例〕(写真4) ・マンガ本のスペイン語版を見せる〔1例〕 ・飼い猫を見せる〔1例〕 	 <p>写真4</p>
沖国大 2 通目	<ul style="list-style-type: none"> ・ジョークに答える〔1例：沖国B29, B30, B31, B32〕(写真5) ・ムービーメーカーを使用して、お薦めの曲を流す〔2例：①沖国A37, A38 ②沖国A39, A40, A41〕 ・お薦めのマンガ本を見せる(写真6)〔1例：沖国B21, B22〕 ・スマホで写真を見せる〔3例：①沖国B3, B4, B5, B6(写真7) ②沖国B23, B24 ③沖国B34, B35, B36, B37〕 ・レオンについて調べたと言う〔1例：沖国A28, A29, A30, A31〕 ・ムービーメーカーを使用して、お薦めの料理の作り方を教える〔1例：沖国B7, B8〕(写真8) ・お薦めのスペイン料理を実際に食べる〔1例：沖国A1, A2〕 	 <p>写真5</p>  <p>写真6</p>  <p>写真7</p>  <p>写真8</p>
レオン大 3 通目	<ul style="list-style-type: none"> ・沖縄について調べたと言う〔1例〕 ・お薦めの料理や映画を、映像ソフトを使い紹介する〔3例〕 ・映像ソフトで年末年始の動画(5分)を制作し、紹介する〔1例〕 ・年越しの行事を再現したデモンストレーションを行う〔1例〕(写真9) ・スペインのクリスマスソングを歌う〔1例〕 ・人形や仮面の人物を動画に参加させ、場を盛り上げる〔3例〕(写真10) ・映像ソフトで年末年始の写真を動画にして、紹介する〔1例〕 	 <p>写真9</p>  <p>写真10</p>
沖国大 3 通目	<ul style="list-style-type: none"> ・「お正月」の歌を歌う〔1例：沖国B34, B35, B36, B37〕 ・後方の学生が、ボクシングのパンチなどをしながら、場を盛り上げる〔1例：沖国B25, B26, B27, B28〕(写真11) ・相手をますます可愛くなったと褒める〔1例：沖国A20, A21, A22, A23〕 	 <p>写真11</p>

5 アンケート結果

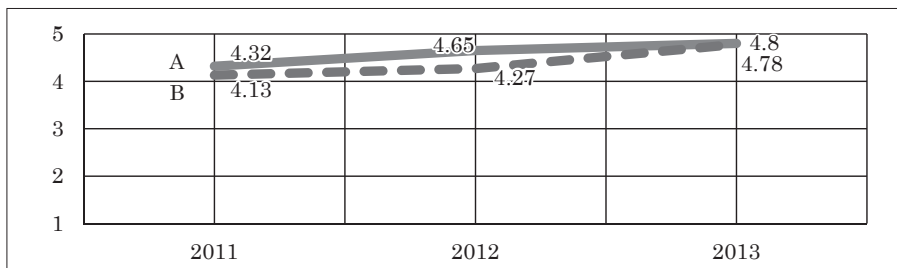
2013年度のアンケートを3通目のビデオレターを送信した2014年1月30日に実施した。対象者は、A英米言語学科41名、B法律・地域行政・人間福祉学科37名であった。

設問1. ビデオレター活動は楽しかったですか？（1：全然楽しくなかった，5：とても楽しかった）

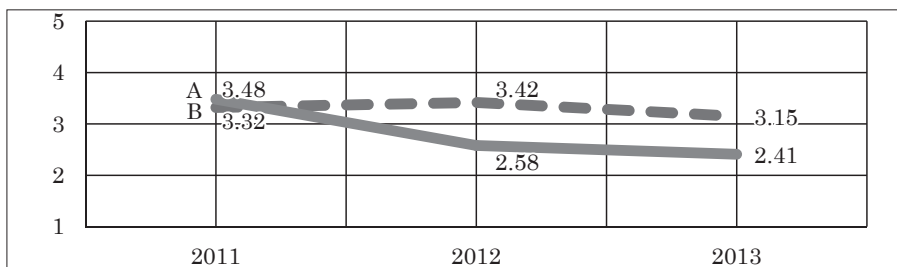


設問2. スペイン語の4技能（読む・書く・話す・聞く）の学習効果を感じましたか？

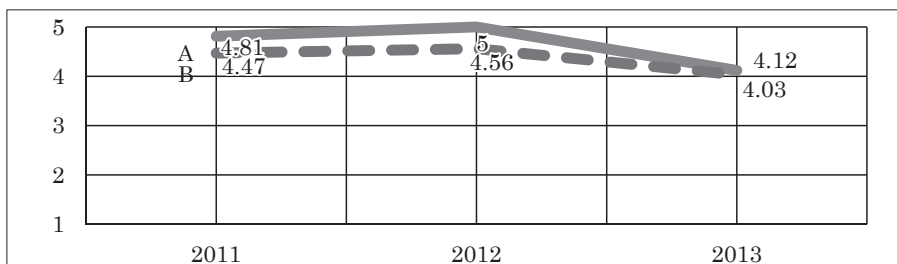
（1：全然感じなかった，5：強く感じた）



設問3. スペイン人の話すスペイン語は理解できましたか？（1：全然理解できなかった，5：よく理解できた）



設問4. ビデオレター活動の回数をもっと増やした方が良いと思いますか？（1：全然思わない，5：強く思う）

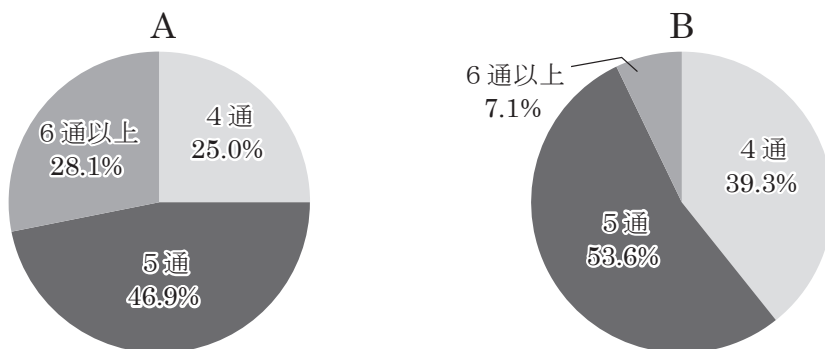


設問1～設問4は5段階のリッカート尺度で作成した。4でも述べたが、A・Bクラスは例年、各クラスの雰囲気や学力は非常に類似している。ここでは、過去2年間のA・Bクラスのデータを比較した。設問1のビデオレター活動が楽しかったかどうかという問いに、Aは昨年よりも平均値を下げて4.46、Bは4.32に上がった。Aのポイントは下がったものの、4以上の平均値は維持することはできた。設問2は、学習効果についての質問だが、過去2年と比較しても最も平均値が高くAで4.8、Bで4.78であった。グループ制作のビデオレターであっても、個人で学習効果を感じることが分かった。しかし、設問3のスペイン語の理解度では平均値が低く、Aが2.42、Bは3.15であった。下がった原因はネイティブスピードが学生の想像以上の速さだったことが、学生の感想から窺い知ることができる。初級レベルの学生にとって、当然ながらネイティブスピードについていくのは厳しい。よって、スペイン語の動画には字幕を付けるなどの工夫をして、不足する聴解力を補わなければいけないだろう。今年度はスペイン語の字幕を1通目のみに付けたところ、学生からは2通目・3通目にも入れてほしいとの声があった。設問4で、ビデオレター活動の回数を増やした方が良いかという質問に対して、Aは4.13、Bは4.03に下がった。一部の学生は、3通のやり取りで充分であると感じたのであろうが、依然と8割の学生はさらに多くの回数を望んでいた。

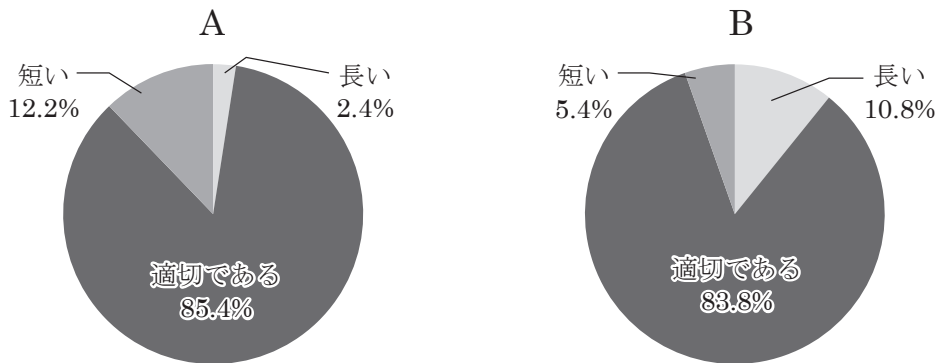
今年度はA・Bクラスに対し、設問5で何通のやり取りが適切だと思うかのアンケートをとった。結果は5通であった。設問6では制作期間について尋ねた。両クラスの8割の学生が適切であると答えた。今年度は全員に返信が届いた初年度であったため、設問7でスペイン人からの返信によって、スペイン語学習のモチベーションが上がったかという質問を行った。A・Bでとても上がったと答えた学生が7割～8割、残りはまあ上がったと答え、全然上がらなかったと答えた学生はいなかった。

2011年度、2012年度は、設問1～4でAとBのアンケート結果に差が見られたが、今年度はA Bのクラス間の差が縮まった結果であった。過去2年と比べ、AとBの両方の学生が充実した活動を送ることができたと考えられる。

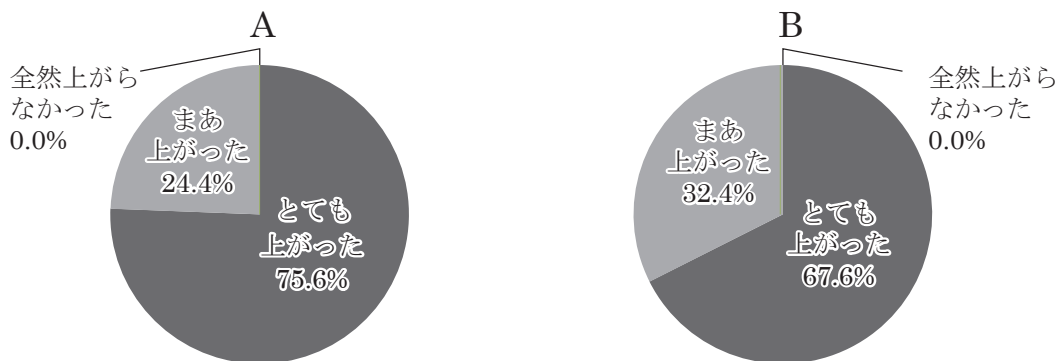
設問5. (設問4で、「4 思う」「5 強く思う」答えた人のみ) 何通のやり取りが適切だと思うか？



設問6. ビデオレターの制作期間は適切ですか？



設問7. スペイン人からの返信により、スペイン語学習のモチベーションは上がりましたか？



6 おわりに

2013年度のビデオレター活動は全体として肯定的な反応であった。まず、交流面では、グループによる動画にしたことで、前年度よりも活気が出て面白味のある動画になっていた。そのような動画のおかげで、活動終了後もビデオレターのパートナーであったスペイン人とLINEやFacebookなどのSNSでやり取りを希望する学生は、2012年度の4人（A：3人、B：1人）から22名（A：16名、B：6名）の約5倍に増え、中には留学を希望する学生も出た。

学習面では、ビデオレターのやり取りを重ねるごとにビデオレターに使用されるスペイン語のレベルが向上し、3通目までには中上級クラスの範囲である点過去や未来形も含まれるようになっていた。特に、注目すべきは点過去である。今年度、年末年始の過ごし方をストーリーテリングするために、点過去をクラス全体の授業で取り上げた。過去2年間でも、ビデオレターに点過去を使った文を取り入れるのを試みたことはあった。しかし、点過去が使用された教科書のスキットと活動の内容が一致しなかったことから、クラス全体で取り上げると学習者が混乱をきたす可能性があったため、それができなかった。よって、活動に合った教科書を事前に開発したのは、重要なポイントだったと言える。

う。その点からも、2013年度のビデオレター活動は教員側から見ても非常に充実した活動であった。

だが、次の3つの課題も見られた。第1に解説時間の確保の問題である。前述のアンケートでも取り上げたが、ビデオレターのネイティブスピードは初級学生の聴解レベルではない。そのため、解説が必要になる。しかし、今回のような26本という大量のビデオの場合、授業内にすべてを細かく解説するにはかなりの時間を割かなければならない。また、字幕を付けるとしても、録画時間が約5分もある長い動画が送られてくることもあるため、これら全てに字幕をつけるのは教員側にかなりの負担がかかってしまう。

第2に回数と期間の問題である。2013年度の活動当初、筆者とレオン大学の教員は、10月から始めると5通程度の往復はできるだろうと予測していた。しかし、実際には11月に沖縄国際大学が大学祭、12月は年末年始、1月末は両大学ともテスト期間が重なり、学生が希望する5通には到達することができなかった。

第3にスペインと日本の学校年度の問題である。スペインの学校年度が10月～5月に対し、日本は4月～3月である。日本側の後期セメスターは2月に終了してしまうため、レオン大学からは5月末頃まで継続して欲しいとの要望があるものの、なかなか実現が難しい。

今後もビデオレター活動を継続するにあたり、上記のような課題は残るものの、学生からは、今回の活動に対して以下のような感想が寄せられた。

A (英米言語学科)

- ・実際にスペインの方と、このように直接やりとりする機会が今までになかったので、非常に良い経験となりました。単純に教科書だけをひたすら進めるのではなく、このような活動を行うことによって、スペイン語学習に対してのモチベーションも上がるのではないかと思います。
- ・授業で習ったことを活かしてスペイン人に通じることに驚いた。楽しかった。
- ・ビデオレターの作成にあたって、文章を考えていくうちにスペイン語の勉強にもなりとてもよかった。また、ネイティブのスペイン語にも触れることができてよかった。
- ・グループワークだったので、一人で悩むことなく協力して活動に取り組むことができたので、楽しく活動することができました。

B (人間福祉・法律・地域行政学科)

- ・ビデオレターでスペイン語の文を考えるのは文法が難しくて大変でした。でも、相手から返事が返ってきて、スペインの文化など私たちがわからないことも知ることができてとても楽しかったです。(人間福祉)
- ・話している会話をきいて、「聞いたことある！このスペイン語分かる！」などスペイン語を身近に感じる事ができた。文化の違いや共通の会話もたのしかった。(人間福祉)

- ・スペイン人と実際にやり取りすることで、スペイン語を学ぶモチベーションが上がったし、普通の授業より楽しかったです。（法律）
- ・現地の学生と交流が持てて嬉しかったし、スペイン語の勉強のモチベーションも上がりました。そして、もっと聞き取れるようになりたいし、喋れるようになるためにも、ビデオレターを通じて学習していきたいと思いました。（地域行政）

上記以外にも多くの学生が、スペインの文化を学べた、スペイン語の勉強になった、スペイン語を身近に感じた、などと肯定的にコメントをしていた。まだ課題は残るが、ビデオレター活動は、グループ学習、TTS、デジタルストーリーテリングのように工夫次第で、語学の得手、不得手に限らず、初級学生が十分に行える活動であることが分かった。よって、教員側で、初級だから、時期的に早すぎるからという理由で活動を妨げるのではなく、早期から語学力やコミュニケーション能力を身に付けさせるために積極的にビデオレターを学習活動の1つに取り入れていだろう。

母語話者と会話をした体験は、学生の主体的な、かつ能動的な行動を引き出すための原動力となるだろう。国際感覚を身に付けるグローバルな人材を育成する早期教育になることを視野に入れ、今後により良い方法を模索しながらビデオレター活動に取り組んでいきたい。ビデオレター活動の継続が、グローバル時代における異文化間の理解力とコミュニケーション力の養成の一助になることを願う。

謝辞：本研究をするにあたり、筆者また学生の技術的サポートをして頂いた沖縄国際大学CALL管理室スタッフ松川知加さん、共にプロジェクトを進めて頂いたレオン大学・日本語教師 今村梨沙先生に感謝の意を表したい。

（参考文献）

- Morales Juan C., Ferdinand Rosa, “Video Recording Feedback to Improve Oral Presentation Skills of Engineering Students: A Pilot Study”, <http://www.laccei.org/LACCEI2008-Honduras/Papers/ET109Morales.pdf>.
- Villalustre Martínez Lourdes, Del Moral Pérez María Esther, “*Digital storytelling*: una nueva estrategia para narrar historia y adquirir competencias por parte de los futuros maestros”, Revista Complutense de Educación, 25, 2014, pp. 115-132.
- 東淳一「TTS合成音声で広がる外国語教育マルチメディア教材開発の新たな地平」『流通科学大学教育高度化推進センター紀要』6号 2010年 pp. 1-11.
- アレン玉井光江「公立小学校における効果的なリーディング指導についてー物語を中心にした教授法ー」『千葉大学教育学部研究紀要』(57) 2009年 pp. 57-64.
- 岡野知美「シティズンシップ教育を意識した英語学習」『シティズンシップ教育のカリキュラム開発』

- 東京大学大学院教育学研究科小玉研究室 2014年 pp. 34-42.
- 加藤靖代, 祝玉深, 坪田康, 壇辻正剛「日本語学習者による自己・ピア・第三者評価からの学び：ビデオ制作による遠隔地間大学交流」『日本教育工学会論文誌』37 (2) 日本教育工学会 2013年 pp. 165-176.
- 尚真貴子, 福地恭子, 小波津フェルナンド, 又吉パトリシア『ディエゴと日本再発見！－初級スペイン語－』朝日出版社 2013年
- 須曽野仁志「全教科・領域で学習者がとり組めるデジタルストーリーテリングの実践と原理」『日本科学教育学会研究会研究報告』24号 日本科学教育学会 2010年 pp. 5-10.
- 須曽野仁志「デジタルストーリーテリングを取り入れた授業設計」『三重大学教育学部附属教育実践総合センター紀要』32号 2012年 pp.1-6.
- 坪田康, 壇辻正剛「外国語スピーキング演習におけるオーディエンスの影響」『信学技報』2010 (11) 電子情報通信学会 2010年 pp. 35-40.
- 坪田康, 壇辻正剛「ICT機器を活用した英語スピーキング活動－国際学会でのプレゼンテーションを目指して」『理工系英語教育を考える』日本英語教育編集委員会 2012年 pp. 44-55.
- 阪堂千津子「発信型コミュニケーションと相互理解をめざしたビデオ交流授業」『言語文化』7号 同志社大学言語文化学会 2004年 pp. 168-187.
- 福地恭子「スペインとの往復ビデオレターの試み－沖縄国際大学スペイン語初修クラスにおける授業実践例を中心に－」『沖縄国際大学総合学術研究紀要』17 (1) 沖縄国際大学総合学術学会 2013年 pp. 87-125.

La práctica de las videocartas del nivel básico de español

— Actividad y resultados de la investigación del año 2013 —

Kyoko FUKUCHI

Sumario

El año 2011 introduje actividades de videocartas en mis clases del nivel básico de español de la Universidad Internacional de Okinawa, para que los estudiantes mejoren su nivel de español. De enero a febrero del año 2011 y 2012, pudimos intercambiar dos videocartas con los estudiantes que estudian japonés en la Universidad de León. El resultado fue bueno. Los estudiantes de Okinawa disfrutaron la comunicación con los estudiantes de León, y esto los motivó a estudiar español con más entusiasmo y además, elevó el nivel de español. Sin embargo, había dos problemas; el número de estudiantes y el número de veces realizadas. Por lo tanto, durante el curso de 2013, he intentado probar con otro estilo para solucionar estos problemas : realizar las videocartas por grupos y alargar su duración.

En el 2013, la duración de esta actividad fue de noviembre a febrero. Pudimos intercambiar tres videocartas. En la primera videocarta, los estudiantes de Okinawa se presentaron a sí mismos y cada grupo comentó sobre un tema específico: la cocina, la película, el manga o el libro, la vida universitaria, el deporte, la música y etc. En la segunda videocarta, respondieron las diversas preguntas que formularon los estudiantes de León. En la tercera videocarta, hicieron una presentación sobre el fin y el comienzo del año en Japón, por Digital storytelling. Pienso que el resultado fue mejor que los dos años anteriores. En las videocartas grupales hubo mayor animación que en las individuales. Las expresiones de español fueron aumentado, e incluso en la tercera videocarta, alcanzaron a usar el pretérito indefinido.

En este artículo trataré sobre las actividades que realicé en el año 2013, presentaré datos comparándolos con los dos años anteriores, así como las redacciones de las videocartas de los estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa.

資料1 2013年度ビデオレター学習のスケジュール

回	制作期間	送受信	90分	教員の指導	学生の活動	教室	教科書			
[1]	1 通目 制作 期間 10月31日 ～ 11月7日	1 通目の送信 (11月7日)	●	前年度のビデオレター動画（沖国大とレオン大）をモデルとして視聴させる。	モデルの動画を見ながら、イメージをつくる。	CALL	レッスン7			
[2]										
[3]										
[4]							自己紹介文の指導と原稿の回収をする。	自己紹介文を書いて、原稿提出する。	普通	復習I
[5]										
[6]							添削した自己紹介文の返却して、作文の指導をする。清書後、原稿を回収する。	添削された自己紹介文を見直す。清書後に原稿を提出する。	普通	レッスン7
[7]										
[8]										
[9]	2 通目 制作 期間 12月2日 ～ 12月12日	2 通目の送信 (12月12日)	●	前年度のビデオレター動画（沖国大）をモデルとして視聴させる。グループ分けをして、グループごとに紹介文を書かせる。原稿を回収する。	モデルの動画を見ながら、イメージをつくる。グループに分かれて、紹介文を書く。原稿を提出する。	CALL	レッスン8			
[10]								添削したグループの紹介文を返却する。原稿を再提出させる。	清書後に、原稿を再提出する。	普通
[11]								添削した原稿を返却する。清書後に「Text To Speech」で原稿の音読練習をさせる。練習後に撮影させる。撮影した動画を提出させる。	原稿の清書後に、「Text To Speech」で音読練習する。グループで動画を作成して、動画を提出する。	CALL
[12]										
[13]										
[14]										
[15]		1 通目の受信 (11月28日)		ムービーメーカーの操作説明を行う。	ムービーメーカーで動画を作成する。	CALL				
[16]	3 通目 制作 期間 1月6日 ～ 1月30日	2 通目の受信 (1月16日)	●				レッスン9			
[17]								返信動画（字幕付き）を見せる。返信用の作文の指導をする。原稿を回収する。	グループに分かれ、返信動画を返信用の作文の指導をする。原稿を回収する。	CALL
[18]								添削した原稿を返却する。「Text To Speech」で原稿の音読練習をさせる。音読練習後に、撮影させる。動画を回収する。	返却された原稿を清書する。「Text To Speech」で原稿の音読練習をする。清書後にグループで撮影する。動画を提出する。	CALL
[19]										
[20]										
[21]										
[22]							レッスン9/11			
[23]	3 通目 制作 期間 1月6日 ～ 1月30日	3 通目の送信 (1月30日)	●	年末年始の写真のナレーション用に、原稿を書かせる（個人）。原稿を回収する。	年末年始の写真のナレーション用に、原稿を書く（個人）。原稿を提出する。	普通	レッスン12/ 日本の年末 年始			
[24]								添削した原稿を返却する。年末年始の写真はスマホからPCに移動させる。年末年始の過ごし方をムービーメーカーで編集させる（個人）。動画を提出させる。	添削された原稿を清書後する。年末年始の写真はスマホからPCに移動させる。年末年始の過ごし方をムービーメーカーで編集する（個人）。動画を提出する。	CALL
[25]								返信動画（字幕なし）を見せる。前回の動画を返却する。ムービーメーカーを使用して、返却されたグループ全員の動画を1つの動画に編集させる。動画を回収する。	返信動画を見る。返却された前日の動画を、ムービーメーカーを使用して、グループ全員の動画を1つの動画にする。動画を提出する。	CALL
[26]								返信動画を見せる。返信原稿を書かせる。原稿を回収する。	返信動画を見る。グループで返信原稿を書き、提出する。	普通
[27]								添削した原稿を返却する。「Text To Speech」で原稿の音読練習をさせる。音読練習後に、撮影させる。動画を回収する。	返却された原稿を清書する。清書後にグループに分かれ撮影する。動画を提出する。	CALL
[28]										
[29]								回収した2つの動画を返却する。ムービーメーカーで2つの動画を1つの動画に編集させる。動画を回収する。	グループに分かれ、返却された2つの動画をムービーメーカーで1つの動画に編集する。動画を提出する。	CALL
[30]										
[31]					3 通目の受信 (2月13日)			返信動画（字幕なし）を見せる。	返信動画（字幕なし）を見る。動画を作成する。	CALL

目次	
主な登場人物	1
Introducción	2
① 教室で使うあいさつ ② スペイン語圏の国々 (地図) ③ アルファベット	
④ 母音 ⑤ 子音	
★ Lección 1 ¡Hola! ¡やあ!	6
文法: ① 注意が必要なつづりと発音 ② アクセント ③ 疑問文と否定文 ④ あいさつ	
コラム① 「こんにちわ」それとも「こんにちわ」?	
★ Lección 2 La cuenta, por favor. お勘定をお願いします。	10
文法: ① 名詞の性 ② 名詞の数 ③ 冠詞 ④ hay+名詞	
スペイン語で言いますよう① 困り	
★ Lección 3 Yo soy Diego. 私はディエゴです。	14
文法: ① 主格人称代名詞 ② serの現在形 ③ 形容詞 ④ 接続詞	
コラム② 身近にあるスペイン語	
★ Lección 4 ¿Hay algún banco por aquí? この辺りに銀行はありますか? —	18
文法: ① estarの現在形 ② ser+形容詞とestar+形容詞の使い分け	
③ estarとhayの使い分け ④ 不定語と否定語	
スペイン語で言いますよう② 日本酒	
★ Lección 5 Estudio español para viajar.	22
旅行するためにスペイン語を勉強します。	
文法: ① ar-, or-, ir 動詞の現在形 ② 前置詞 ③ 縮小辞 ④ 所有形容詞	
コラム③ 数の数え方	
★ Lección 6 ¿Qué tiempo hace allí? あちらはどんな天気ですか? —	26
文法: ① 時刻の表し方 ② 感嘆文 ③ 天候表現 ④ 目的格人称代名詞 (に格/格)	
スペイン語で言いますよう③ てんぷら	
★ Lección 7 ¿Te gusta la comida japonesa? 日本の料理は好きですか? —	30
文法: ① gustar 型動詞 ② 比較級 ③ 最上級 ④ 不定詞を用いた命令	
コラム④ ハボニョール	
復習 ① 日本の四季 ② 町の紹介 ③ 自己紹介	34
★ Lección 8 Tengo hambre. お腹が空いています。	36
文法: ① 語根母音変化動詞の現在形 (querer, poder, pedir)	
② 一人称単数の語尾が-goの動詞の現在形 (tener)	
スペイン語で言いますよう④ さしみ	
★ Lección 9 Vamos a visitar un templo famoso.	40
有名な寺を見学しましょう。	
文法: ① irの現在形 ② saberとconocerの現在形 ③ 関係代名詞	
コラム⑤ 慣用句	
★ Lección 10 ¿A qué hora te levantas? 何時に起きますか? —	44
文法: ① 再帰動詞 ② 形容詞の副詞化 (-mente)	
スペイン語で言いますよう⑤ 寿司	
★ Lección 11 Ya hemos empezado la fiesta de Navidad.	48
すでにクリスマスパーティーを始めていますよ。	
文法: ① 現在分詞 ② 過去分詞 ③ 絶対最上級	
コラム⑥ オノマトペ	
★ Lección 12 Me metí en las aguas termales. 温泉に入りました。	52
文法: ① 点過去 ② 線過去 ③ 点過去と線過去	
スペイン語で言いますよう⑥ 豆腐	
★ Lección 13 Regresaré pronto a Argentina.	56
間もなくアルゼンチンに帰ります。	
文法: ① 未来形 ② 過去未来形	
コラム⑦ もしもし	
★ Lección 14 ¡Ven a visitarme! 会いに来て! —	60
文法: ① 条件文 ② 肯定命令文 ③ 否定命令文	
スペイン語で言いますよう⑦ すき焼き	
復習 ① 日本の著名人 ② 日本の行事	64
★ 付録	
1 文法補足	68
① 疑問詞 ② 指示形容詞 ③ 指示代名詞 ④ 所有形容詞	
⑤ 関係副詞 ⑥ 接続法現在 ⑦ 接続法過去 ⑧ 直説法過去完了	
⑩ 直説法過去未来完了 ⑪ 接続法現在完了 ⑫ 接続法過去完了	
2 動詞時制の比較 (日西・西日文法用語付き)	74
3 語彙	77
4 主要動詞活用表	86
5 スペイン語圏と日本の年末年始	91
6 料理のレシピ	96
① ディエゴのチュロス ② ディエゴのエンパナダス ③ エリカのふとまき	
④ エリカの照り焼きチキン ⑤ ゴーヤーチャンプルー (沖縄の郷土料理)	
⑥ おつきりこみ (群馬の郷土料理)	

資料3

沖縄国際大学の学生による1通目～3通目の全原稿である。Aは英米専攻クラス、Bは人間福祉、法律、地域行政クラスを表す。分類は、1通目のトピックで行った。

1. 料理（寿司・ゴーヤーチャンプルー・沖縄そば・タコライス・スペイン料理）
2. 映画（千と千尋の神隠し・となりのトトロ・もののけ姫）
3. 本・マンガ（ドラゴンボール・ワンピース・ハリーポッター・ナルト）
4. 大学生活（日本語学習・スペイン語学習・サークル）
5. スポーツ（バスケットボール・バレーボール・水泳・サッカー・野球）
6. 音楽（カラオケ・スマップ・安室奈美恵）
7. その他（バイト・沖縄の海）

1. 料理

ビデオレター1通目

[OkikokuA1, OkikokuA2]

¡Hola! Me llamo OkikokuA1. Soy de Okinawa, y tengo 18 años. Me llamo OkikokuA2. Soy de Okinawa, y tengo 18 años. Nosotros aprendemos inglés y español en la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gusta el *sushi*, sobre todo el salmón. Pero a mí me gusta el congrio. ¿Qué comida japonesa te gusta más? Nosotros no conocemos ningún plato español. ¿Nos enseñas alguno, por favor? Hasta luego.

こんにちは！ 私の名前は沖国A1です。私は沖縄出身です。18歳です。私の名前は沖国A2です。私は沖縄出身です。19歳です。私たちは大学で英語とスペイン語を勉強しています。私たちは寿司が好きです。特に鮭が好きです。でも私はアナゴが好きです。あなたはどんな日本食が好きですか？ スペインの料理を知らないで、教えてください。では、また。

ビデオレター2通目

¡Hola! Mario. Muchas gracias por contestarnos. Comí tortilla, y estaba deliciosa. Próximamente quiero comer paella y cerdo ibérico. A propósito, tú estudias *soba*. ¿Conoces el okinawa *soba*? El *soba* de Okinawa es un poco diferente al *soba* de Japón. Yo también juego al baloncesto. Yo también ando en bicicleta. Vi un partido de España en la Copa del Mundo. Fue un partido estupendo. ¿Qué país piensas que ganará el próximo año en la Copa del Mundo? ¿Cómo pasan las fiestas en España? ¡Chao!

マリオさん、こんにちは。お返事ありがとうございました。前に教えてくれたトルティーヤを食べてみました。美味しかったです。次はパエリアとイベリコブタを食べようと思います。そういえば、そばを勉強していましたよね？ 沖縄そばを知っていますか？ 沖縄そばと日本のそばはちょっと違います。私もバスケットボールをしています。私もサイクリングをします。私はワールドカップのスペインの試合を見ました。素晴らしい試合でした。来年のワールドカップは、どこの国が勝つと思いますか？ スペインの年末年始はどのように過ごしますか？ またね。

ビデオレター3通目

¡Hola! Mario. Muchas gracias por contestarnos. El *soba* de Okinawa es distinto al *soba* de Japón por los fideos que usan. El *soba* de Okinawa usa la harina común, pero el *soba* de Japón usa harina de alforfón. Las tradiciones de Nochevieja en España son interesantes. En la próxima Nochevieja, yo también quiero probar a comer uvas. Nosotros te presentamos la Nochevieja de Japón. Muchas gracias por contestarnos, fue muy interesante. Adiós. ¡Hasta luego!

こんにちは！ マリオ、お返事ありがとうございました。沖縄そばと日本のそばは使う粉が違います。沖縄そばは小麦粉を使っていて、日本のそばはそば粉を使っています。スペインの大晦日の文化は面白いですね。僕も来年の大晦日にブドウを食べてみたいです。日本の大晦日を紹介します。僕たちと話をしてくれて、どうもありがとう。またね！

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

[OkikokuA1]

En Nochevieja comí *soba* de fin de año. Estaba muy bueno. El primero de enero vi la primera salida del sol del año. Fue impresionante. El dos de enero fui al templo de Futenma.

私は大晦日に年越しそばを食べました。とても美味しかったです。元旦に、初日の出を見ることができました。感動的でした。1月2日に普天間神宮に行きました。

[OkikokuA2]

Comí el *soba* de fin de año, vi el *kouhaku utagassen* y dormí mucho. Por eso vi en mi casa la primera salida del sol del año, pero quería verla en la playa. El primero de enero, comí mucho *osechi*, por eso estoy gordo ahora. Ja, ja,

ja.

私は年末に年越しそばを食べ、紅白歌合戦を見て、たくさん寝ました。だから、初日の出を家で見ました。でも、海で見たかったなあ。1月1日はおせちをたくさん食べました。だから、いま私は太っていますね。ハハハ。

[OkikokuB1, OkikokuB2]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB1. Tengo 19 años, y soy de Okinawa. ¡Hola! Me llamo OkikokuB2. Tengo 19 años, y soy de Okinawa. Nosotras somos estudiantes de la universidad Internacional de Okinawa. Nosotras estudiamos español y administración. ¿Qué estudias en la Universidad? Nos gusta comer, sobre todo el *goya champuru*. El *goya champuru* es un plato que lleva pepino amargo. ¿Conoces el *goya champuru*? Adiós.

こんにちは！ 私は沖国B1です。19歳です。沖縄出身です。こんにちは！ 私は沖国B2です。19歳です。沖縄出身です。私たちは沖縄国際大学の学生です。私たちは大学でスペイン語と行政学を勉強しています。あなたは大学で何を勉強していますか？ 私たちは食べることが好きです。特にゴーヤーチャンプルーが好きです。ゴーヤーチャンプルーは、苦瓜を使った料理です。あなたはゴーヤーチャンプルーを知っていますか？さようなら。

ビデオレター2 通目

¡Hola, Sandra! Gracias por el video. A nosotras nos gustan los churros. Nosotras podemos preparar *tempura*. El *tempura* es el plato más famoso de Japón. ¿Puedes preparar alguna comida española? ¿Cómo pasarás la Navidad? Chao.

こんにちは、サンドラ！ ビデオをありがとう。私たちはチュロスが好きです。私たちは天ぷらを料理することができます。天ぷらは日本で最も有名な料理です。スペイン料理を何か作れますか？ どのようにクリスマスを過ごしますか？ バイバイ。

ビデオレター3 通目

¡Hola, Sandra! Gracias por el video. ¿Pudiste comer uvas? Nosotras podemos preparar *futomaki*. Está buenísimo. Hasta luego.

こんにちは、サンドラ！ ビデオをありがとう。ブドウを食べることはできた？ 私たちは太巻きを作ることができます。最高に美味しいです。またね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

[OkikokuB1]

Yo fui a Tonan Shokubutsu Rakuen en Nochebuena. Vi las iluminaciones. ¡Fue impresionante!

私はクリスマスイブに東南植物楽園に行きました。とても綺麗でした。

[OkikokuB2]

Hicimos fiesta de Navidad con mi familia. Comí mucho. Estuvo muy bueno.

クリスマスに家族でクリスマスパーティーをしました。料理をたくさん食べました。とても美味しかったです。

[OkikokuB3, OkikokuB4, OkikokuB5, OkikokuB6]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Encantada de conocerte. Me llamo OkikokuB3. Me llamo OkikokuB4. Tenemos diecinueve años. Nosotros somos de Okinawa. Aprendo psicología en la Universidad Internacional de Okinawa. Yo estudio derecho. Nos gusta el okinawa *soba*. ¿Conoces el okinawa *soba*? El okinawa *soba* es un plato de tallarines que lleva encima panceta. ¿Nos recomiendas alguna comida española? ¡Hasta luego!

こんにちは、初めまして。私は沖国B3です。私は沖国B4です。私たちは19歳です。沖縄出身です。私は沖国大で心理学を学んでいます。私は法律を学んでいます。私たちは沖縄そばが好きです。あなたは沖縄そばを知っていますか？ 三枚肉がのっていて、美味しいですよ。あなたが好きなスペイン料理は何ですか？ 教えて下さい。またね。

ビデオレター2 通目

¡Hola! Carlos. Muchas gracias por el video. Somos OkikokuB3, OkikokuB4, OkikokuB5 y OkikokuB6. Mucho gusto. Nos gustan la paella y los churros. Yo he probado la tortilla, es muy rica. ¿Cómo se prepara la paella? Los japoneses en el fin de año comemos el *toshikoshisoba* y el *ozoni*. ¿Cómo pasas la Navidad? ¡Hasta luego!

こんにちは！ カルロス。ビデオをどうもありがとう。私たちは沖国B3、沖国B4、沖国B5、沖国B6です。私たちはパエリアとチュロスが好きです。私はトルティーヤを食べたことがありますよ。美味しいですよ。パエリアはどうやって作るのですか？ 日本の年末年始では、年越しそばやお雑煮を食べます。スペインのクリスマスはど

のように過ごしますか？またね。

ビデオレター 3 通目

Hola, Carlos. Muchas gracias por la videocarta. El roscón parece muy rico. Comí pollo y pastel en la Navidad. Nos gusta preparar pizza y curry con arroz. Te voy a hablar sobre las fiestas de fin de año en Japón. Esperamos verte de nuevo. ¡Hasta luego!

こんにちは、カルロス。ビデオをありがとう。ロスコンは美味しそうですね。クリスマスはチキンとケーキを食べます。ピザとカレーライスを作るのが好きです。日本の年末年始を紹介します。また、会えるのを楽しみにしています。またね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

[OkikokuB3]

El primero de enero fui al cabo Hedo con mis amigos. Pude ver la primera salida del sol de año. Fue impresionante.

1月1日に辺戸岬へ友達と行きました。初日の出を見ることができました。感動しました。

[OkikokuB4]

Trabajé del 1 al 3 de enero en un templo. Vendí amuletos. Como estuve muy ocupada, me cansé mucho. Pero fue divertida.

1日から3日まで神社で働きました。お守りを売りました。忙しくて、疲れました。でも楽しかったです。

[OkikokuB5]

Fui al templo sintoísta para la primera visita del año. Compré un papel de la fortuna, un amuleto y algodón de azúcar. El algodón de azúcar estaba muy rico.

神社に初詣に行きました。私は、おみくじ、お守り、わたあめを買いました。わたあめはとても美味しかったです。

[OkikokuB6]

Fui al templo shintoísta. Fui al Itoman Kanko Nouen con mi amiga. Vimos las iluminaciones de navidad. Fue muy hermoso.

私は友達と一緒に糸満観光農園に行きました。イルミネーションを見ました。とても綺麗でした。

[OkikokuB7, OkikokuB8]

ビデオレター 1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB7. Tengo 18 años, y soy de Okinawa. ¡Hola! Me llamo OkikokuB8 y soy de Okinawa. Encantada de conocerte. Nosotras somos estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa. Estudiamos español. Nos gusta la comida de Okinawa, sobre todo el *tacorice*. El *tacorice* es un plato de arroz, y es el más famoso de Okinawa. ¿Nos recomiendas alguna comida española? Hasta luego.

やあ！ 私は沖縄B7です。18歳で沖縄出身です。やあ！ 私は沖縄B8です。沖縄出身です。お会いできて嬉しいです。私たちは沖縄国際大学の学生です。スペイン語を勉強しています。私たちは沖縄料理が好きです。特にタコライスが好きです。タコライスはご飯の上に具材がのっていて、沖縄で最も有名な料理です。何かお勧めのスペイン料理を教えてくださいませんか？ またね！

ビデオレター 2 通目

¡Hola! Mariana. Muchas gracias por la videocarta.

こんにちは、マリアーナ。ビデオレターをありがとう。

ーデジタルストーリーテリング：タコライスの作り方ー

Preparación Receta del *tacorice*.

1. Cortar la lechuga y el tomate en un tamaño fácil comer. La carne es sofreída y sazonada en una sartén.
2. Colocar arroz en un plato, y sobre el arroz la carne, lechuga y tomate. Con esto se termina el plato.
3. Los “condimentos del *tacorice*” se venden ya preparados en el supermercado, con el fin de que sea más fácil de hacer.

タコライスの作り方

1. レタスとトマトを食べやすい大きさに切ります。ひき肉をフライパンで炒め、味付けします。
2. お皿にご飯を入れて、その上に先ほどの具材を載せたら出来上がりです。
3. スーパーには、もっと簡単に作れるように「タコライスの素」が売られています。

Conocemos la tortilla. Pero nunca la hemos comido. “Churros” sí hemos comido. ¿Hay otros dulces famosos? En Japón, en la víspera de año nuevo se comen los “fideos de fin de año”. En España también hay algo que comen para celebrar el fin de año?

トルティーヤを知っています。でも食べたことはありません。チュロスは食べたことがあります。他に有名なお菓子はありますか？ 日本では、年を越す時に「年越しそば」を食べます。スペインでも年を越す時に必ずすることはありますか？

ビデオレター 3 通目

¡Hola! Mariana. Feliz Año Nuevo. El roscón de Reyes parece muy delicioso. Queremos comer. Nuestras fiestas fueron más o menos así. Cuando estoy libre, salgo con amigos. Mariana, muchas gracias por todo. ¡Ojalá nos conozcamos algún día!

こんにちは、マリアナ。明けましておめでとう。ロスコン・デ・レジェスは美味しそうですね。食べてみたいです。私たちの年末は、こんな感じでした。暇な時は、友達と遊びに行きます。マリアナ、いろいろ、ありがとうございました。また、いつかお会いしましょう。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB7

Yo fui al santuario sintoísta por la visita de año nuevo. Compré tres amuletos. Saqué un papel de fortuna.

私は初詣に行きました。お守りを3つ買いました。おみくじを引きました。

OkikokuB8

El primero de enero, fui al templo con mis amigos para la primera visita del año. Compré un amuleto. Busqué mi papel de la fortuna. Me puse feliz.

1月1日に友達と初詣に行きました。お守りを買いました。おみくじを買いました。嬉しかったです。

[OkikokuB9, OkikokuB10, OkikokuB11, OkikokuB12]

ビデオレター 1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB9. Me llamo OkikokuB10. Yo soy de Okinawa y soy alegre. Yo soy de Okinawa y soy muy gracioso. Nosotros somos estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa. Y aprendemos español. Nos gusta la comida española, sobre todo la paella. ¿Te gusta la comida japonesa? Adiós.

やあ！ 私の名前は沖国B9です。私の名前は沖国B10です。私は沖縄出身で、明るい性格です。私は沖縄出身で、面白い性格です。私たちは沖縄国際大学に通っていて、スペイン語を勉強しています。私たちはスペイン料理が好きで、特にパエリアが好きです。あなたは、日本料理は好きですか？ さようなら。

ビデオレター 2 通目

Hola, Maria. Gracias por el video. Somos OkikokuB9, OkikokuB10, OkikokuB11 y OkikokuB12. Me gusta Haruki Murakami. ¿Conoces las novelas de Haruki Murakami? ¿Te gusta el *manga* de Japón? ¿A dónde vas en Navidad? Adiós.

やあ、マリア。ビデオをありがとう。沖国B9、沖国B10、沖国B11、沖国B12です。私の好きな小説は村上春樹です。あなたは村上春樹の小説を知っていますか？ 好きな日本のマンガはありますか？ クリスマスはどこに行きますか？ さようなら。

ビデオレター 3 通目

¡Hola! Gracias por el video. Así pasamos nosotros la Navidad. Muchas gracias por todo. Adiós.

やあ！ ビデオの返事をありがとう。これが私たちの年末年始です。いろいろありがとうございました。さようなら。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB9

Comí pastel en Navidad. Estaba muy bueno. En Nochevieja fui a Kankounouen. Trabajé el primero de enero, por eso no pude ver el primer amanecer del año.

クリスマスケーキを食べました。美味しかったです。31日は糸満観光農園に行きました。元日はアルバイトでした。初日の出は見られなかったです。

OkikokuB10

Fui a Nakagusuku con mi amigo para ver la primera salida del sol del año. ¡Fue impresionante!

友達と一緒に中城に行きました。初日の出を見ました。感動的でした。

OkikokuB11

En Nochevieja me reuní con mis amigos en un bar. Hablar con mis amigos fue agradable.

私は12月31日に居酒屋で友達と集まりました。友達と話すのは楽しかったです。

OkikokuB12

Fui al cabo Hedo con mi amigo, para ver la primera salida del sol de año. Fue impresionante. Comí *yakitori*.

友達と一緒に辺戸岬に初日の出を見に行きました。感動的でした。焼き鳥を食べました。

2. 映画

[OkikokuA3, OkikokuA4, OkikokuA5]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuA3. Yo vivo en Okinawa, y tengo 19 años. ¡Hola! Me llamo OkikokuA4. Me gusta nadar. Yo estudio inglés. ¡Hola! Me llamo OkikokuA5. Me gustan los perros porque son muy monos. Nosotras estudiamos inglés en la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gustan las películas de Hayao Miyazaki, especialmente “Sen to Chihiro no kamikakushi”. ¿Qué películas te gustan? Adiós.

こんにちは。私の名前は沖国A3です。私は沖縄に住んでいます、19歳です。こんにちは。私の名前は沖国A4です。私は泳ぐことが好きです。英語を勉強しています。こんにちは。私の名前は沖国A5です。私は犬が好きです。なぜなら、犬は可愛いからです。私たちは沖縄国際大学で英語を勉強しています。私たちは宮崎駿の映画が好きです。特に『千と千尋の神隠し』が好きです。あなたの好きな映画は何ですか？ さようなら。

ビデオレター2 通目

Mariana, Gracias por la videocarta. No conocemos “Chicurrita”. Pero, conocemos la película española “REC”. La película es de miedo. ¿Conoces el anime japonés? ¿Cómo pasáis la Navidad?

マリアナさん、ビデオレターありがとうございます。私たちは『チクリータ』を知りません。でも、スペイン映画の『REC』はわかります。この映画は怖かったです。日本のアニメを何か知っていますか？スペインの年末の過ごし方を教えてください。

ビデオレター3 通目

Gracias por tu respuesta. También nos gustan las películas de terror. Me gusta tocar el piano. Me gusta sacar fotografías. Me gusta la cocinar. La navidad en España es muy interesante. Mariana, muchas gracias por todo.

マリアナさん、お返事ありがとうございます。私たちも怖い映画が好きです。私はピアノを弾くことが好きです。私は写真を撮ることが好きです。私は料理を作ることが好きです。スペインの年末はとても楽しいですね。マリアナ、いろいろありがとうございました！

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA3

El primero de enero, fui a Nago con mis amigas. Vi la primera salida del sol del año. Fue muy bonito.

友達と名護に行きました。そして、初日の出を見ました。とても綺麗でした。

OkikokuA4

Yo trabajé en las vacaciones de invierno. En Navidad decoramos el árbol. El primero de enero, decoramos el *kagamimoci*.

私は冬休みにバイトがありました。クリスマスにはクリスマスツリーを飾りました。年が明けて鏡餅を飾りました。

OkikokuA5

En las vacaciones fui a Osaka con mi marido. Sagué una foto del Castillo de Osaka. Comí *okonomiyaki*. Me divertí mucho.

冬休みは旦那と大阪に行きました。大阪城の写真を撮りました。お好み焼きを食べました。とても楽しかったです。

[OkikokuA5, OkikokuA6, OkikokuA7, OkikokuA8]

ビデオレター1 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Somos OkikokuA5, OkikokuA6, OkikokuA7 y OkikokuA8. Tenemos 19 años. Nosotros somos de Okinawa. En la Universidad aprendemos inglés y un poco de español. Nos gusta “Tonari no Totoro”. ¿Conoces “Tonari no Totoro”? ¿La has visto? ¿Te gusta el anime? Adiós.

こんにちは！ お元気ですか？ 私たちは沖国A5です、沖国A6です、沖国A7です、沖国A8です。19歳です。私たちは沖縄出身です。私たちは大学で英語と少しスペイン語を学んでいます。私たちは『となりのトトロ』が好きです。『となりのトトロ』を知っていますか？ 見たことはありますか？ アニメが好きですか？ さようなら。

ビデオレター2 通目

¡Hola! María. Muchas gracias por el video. ¿Nos recuerdas? Nosotros hemos leído “Uchu kyoudai”. También hay una película, por favor, si tienes oportunidad mírala. ¿Tienes alguna recomendación de películas españolas? ¿Cómo pasáis la navidad en España? Nosotros comemos *soba*. ¡Hasta luego!

はい！ マリア。ビデオをありがとう。私たちのことを覚えている？ 私たちは『宇宙兄弟』を読んだことが

あります。映画もあるよ。ぜひ見てみてね。スペインのお薦めの映画は何？ スペインの年末はどう過ごすの？ 私たちはおそばを食べるよ。では、またねー。

ビデオレター3 通目

¡Hola! María, gracias por tu respuesta. Nosotros también queremos comer turrón. Los dulces de Japón son muy ricos sobre todo el *mitarashidango*. Pruébalo. ¡Hasta luego!

はい！ マリア、お返事ありがとう。私たちもトゥロンを食べてみたいです。日本のお菓子では、みたらし団子が美味しいよ。食べてみてね。じゃあね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA5

¡Feliz año nuevo! Fui a Ishigaki. Comí *sushi* con la familia. ¡Yo estaba muy contento!

明けましておめでとう。石垣に行きました。家族と寿司を食べました。嬉しかったです！

OkikokuA6

Para la Navidad fui a “Anan”, y comí *yakiniku*. Estaba muy bueno.

クリスマスに“安安”に行きました。焼肉を食べました。とても美味しかったです。

OkikokuA7

Fui a la primera visita del año al templo con mis amigas. Me tocó “gran suerte”. Me puso muy contenta.

友達と初詣に行きました。大吉を引きました。とても嬉しかったです。

OkikokuA8

En nochevieja comí *soba*. Fui a la primera visita del año al templo con mis amigas.

大晦日にそばを食べました。友達と初詣に行きました。

[OkikokuB13, OkikokuB14, OkikokuB15, OkikokuB16]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB13. Tengo 23 años. Yo soy de Okinawa y soy una persona amable. ¡Hola! Me llamo OkikokuB14. Tengo 18 años. Yo soy de Okinawa, estudio derecho. Nosotros somos estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa. Nosotros estudiamos español. Nos gusta la película “Mononokehime”. ¿Conoces “Mononokehime”? No conocemos ninguna película de España. ¿Nos enseñas alguna película española famosa, por favor? Adiós.

こんにちは。私は沖国B13です。23歳です。私は沖縄出身です。私は優しい性格です。こんにちは。私は沖国B14です。18歳です。私は沖縄出身です。法律を勉強しています。私たちは沖縄国際大学の学生です。私たちはスペイン語を勉強しています。私たちは『もののけ姫』という映画が好きです。『もののけ姫』を知っていますか？ 私たちはスペインの映画を全然知りません。有名なスペインの映画を教えてください。さようなら。

ビデオレター2 通目

¡Hola! David. Muchas gracias por el video. Me llamo OkikokuB13. Me llamo OkikokuB14. Me llamo OkikokuB15. Me llamo OkikokuB16. Cuando estoy libre, me gusta dormir. También me gustan los *mangas*. Leo “One piece”. ¿Te gustan los *mangas*? ¿Cuál te gusta? ¿Cómo pasáis la Navidad en España?

こんにちは。ダビ。ビデオをありがとう。私は沖国B13です。私は沖国B14です。私はB15です。私は沖国B16です。私は暇な時、寝ています。私もマンガが好きです。『ワンピース』を読みます。あなたの好きなマンガは何ですか？ スペインではクリスマスバケーションをどう過ごしますか？

ビデオレター3 通目

¡Hola! David. Muchas gracias por el video. Fuimos a la primera visita al templo. Te queremos mostrar nuestra video de la Navidad. Lo hemos pasado súperbien. Espero que algún día nos veamos. Adiós.

こんにちは。ダビ。ビデオをありがとう。私たちは初詣に行きました。私たちはクリスマスバケーションの過ごし方を紹介します。（君と）とても楽しく過ごしました。また会いましょう。さようなら。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB13

El primero de enero fui a la casa de mi abuelo con mi familia. Comí entremeses. Estaban muy buenos.

私は1月1日に家族と一緒に祖母の家に行きました。私はオードブルを食べました。とても美味しかったです。

OkikokuB14

El primero de enero, fui a Toyosaki, vi a unos hombres que estaban haciendo *mochitsuki*. Comí *mochi*. Estaba muy bueno.

1月1日に豊崎に行きました。男の人たちが餅つきをしているのを見ました。餅を食べました。とても美味しかった。

たです。

OkikokuB15

En Nochevieja fui a Mihama. Vi los fuegos artificiales. Fue muy hermoso.

12月31日に美浜に行きました。花火を見ました。とても綺麗でした。

OkikokuB16

Mi cumpleaños fue el primero de enero. Cumplí 19 años, y comí pastel.

1月1日は誕生日でした。ケーキを食べました。19歳になりました。

3. 本, マンガ

[OkikokuA9, OkikokuA10, OkikokuA11, OkikokuA12, OkikokuA13]

ビデオレター1 通目

¡Hola! ¿Qué tal estás? Me llamo OkikokuA9. Tengo 19 años y soy de Okinawa. Me llamo OkikokuA10. Tengo 18 años y soy de Okinawa. Nosotros aprendemos inglés en la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gusta leer manga, sobre todo “Dragonball”. ¿Tú conoces “Dragonball”? Hasta luego.

こんにちは！ お元気ですか？ 私の名前は沖国A9です。19歳です。沖縄出身です。私の名前は沖国A10です。18歳です。沖縄出身です。私たちは沖縄国際大学で英語を学んでいます。私たちはマンガが好きです。特にドラゴンボールが好きです。あなたはドラゴンボールを知っていますか？ じゃあね。

ビデオレター2 通目

¡Hola! Jesús, muchas gracias por la resupuesta. Somos OkikokuA11, OkikokuA12 y OkikokuA13. Mi personaje favorito de “Dragonball” es Trunkus. Me gusta Gohan. Me gusta karin. Me gusta Vegeta. Me gusta Goku. “One peace” es el anime más famoso de Japón. ¿Cuál es el anime más famoso de Japón en España? ¿Cómo pasas la Navidad?

こんにちは。ヘススさん、お返事ありがとうございます。私たちは沖国A11、沖国A12、沖国A13です。私はドラゴンボールでトランクスが大好きです。私は悟飯が大好きです。私はカリン様が大好きです。私は悟空が大好きです。日本では『ワンピース』が一番人気のアニメです。スペインで日本の漫画は何が一番人気ですか？ あとスペインの年末の過ごし方はどんな感じですか？

ビデオレター3 通目

¡Hola! Jesús. ¡Feliz año nuevo! En Japón comemos deliciosos platos en familia. Jesús, muchas gracias por todo.

やあ！ ヘススさん。明けましておめでとうございます。日本も家族で美味しい料理を食べます。ヘススさん、いろいろありがとうございました。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA9

En navidad fui a “Gyukaku” con mis amigos. Comí mucha carne. Estaba muy buena.

クリスマスに“牛角”に行きました。お肉をたくさん食べました。美味しかったです。

OkikokuA10

En la Navidad comí *nabe*. Estaba muy bueno.

クリスマスに鍋（料理）を食べました。美味しかったです。

OkikokuA11

La Nochebuena y la Navidad trabajé. Escribí tarjetas de fin de año. En Nochevieja, comí el *soba* de fin de año. Fui al templo Gokoku.

クリスマスイブとクリスマスは働いていました。年賀状を書きました。12月31日に年越しそばを食べました。護国神社に行きました。

OkikokuA12

Yo fui al templo. Vi la primera salida del sol del año. Compré ropa y zapatos.

私は神社に行きました。初日の出を見ました。服と靴を買いました。

OkikokuA13

Comí sopa de entrañas. Fui al templo Gokoku. Fui a ver primer amanecer del año. ¡Fue muy bonito!

中身汁を食べました。護国神社に行きました。初日の出を見ました。とても綺麗でした。

[OkikokuA14, OkikokuA15, OkikokuA16]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuA14. Soy de Okinawa. Me llamo OkikokuA15 y soy muy alegre. Me llamo OkikokuA16

y soy muy alegre. Nosotros aprendemos inglés en la universidad. Nos gusta leer manga. Nos gusta “One Piece”. ¿Conoces “One Piece”? “One Piece” es famoso mundialmente. ¿Qué *manga* lees tú? Hasta luego.

こんにちは！ 私は沖国A14です。沖縄出身です。私は沖国A15です。明るい性格です。私は沖国A16です。明るい性格です。私たちは大学で英語を勉強しています。私たちはマンガを読むのが好きです。私たちは『ワンピース』が好きです。あなたは『ワンピース』を知っていますか？ 『ワンピース』は世界で有名です。あなたはどんなマンガを読みますか？ またね。

ビデオレター2 通目

¡Hola, Carlos! Muchas gracias por el video. Nosotros vemos un poco de anime. Y solemos leer muchos mangas. Sobre todo los mangas para chicos, como por ejemplo, “Slam dank” y “Naruto”. ¿Qué personaje de “One piece” te gusta más? ¿Qué haces en Navidad? Hasta luego.

カルロス。こんにちは。ビデオをありがとう。私たちは少しアニメを見ます。私たちはいろんな漫画を読みます。たとえば、『スラムダンク』や『ナルト』です。あなたは『ワンピース』で誰が好きですか？ クリスマスパケーションで何をしますか？ またね。

ビデオレター3 通目

Muchas gracias por el video. A nosotros también nos gusta Luffy. No conocemos “Zetman”. La navidad de España parece agradable. La navidad de Japón es aburrida. Celebramos el año nuevo con la familia y amigos. Hasta luego.

こんにちは。ビデオのお返事をありがとう。私たちもルフィが好きです。私たちは『ゼットマン』を知りません。スペインのクリスマスは楽しそうですね。日本のクリスマスはあまり盛大にはやりません。お正月は家族や友達と過ごします。また、いつか会いましょう。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA14

En las vacaciones de invierno, tomé té japonés y comí dulces japoneses con mi familia. Estaba muy bueno.

私は冬休みに家族と抹茶を飲んで和菓子を食べました。とても美味しかったです。

OkikokuA15

Yo fui a un restaurante *yakiniku* con mis amigos. Yo comí carne. ¡La carne estaba muy rica!

私は友達と焼肉屋さんに行きました。お肉を食べました。美味しかったです！

[OkikokuB17, OkikokuB18, OkikokuB19, OkikokuB20]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Encantado. Me llamo OkikokuB17. Me llamo OkikokuB18. Yo soy de Okinawa. Tengo 19 años. Nosotros somos estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa. Estudiamos español. Ahora estamos leyendo “Harry Potter”. Me gusta Severus Snape. ¿Has leído “Harry Potter”? ¿Qué protagonista te gusta más? Adiós.

やあ！ はじめまして。私は沖国B17です。私は沖国B18です。私は沖縄出身です。19歳です。私たちは沖縄国際大学の学生です。スペイン語を勉強しています。今、『ハリーポッター』を読んでいます。私はセブルス・スネイプが好きです。あなたは『ハリーポッター』を読んだことはありますか？ どの登場人物が好きですか？ さようなら。

ビデオレター2 通目

¡Hola! Isabel. Muchas gracias por la videocarta. No hemos leído “La rueda del tiempo”. Lo siento. Me llamo Mario, y me gusta Harry Potter. Me llamo Hiroaki, y me gusta Ron Weasley. Me gustan los escenarios de las batallas. Me gustan las escenas de comida. Me gusta la escena de los recuerdos de Snape. Me gusta la escena de los partidos de Quidditch. ¿Qué escena te gusta más? ¿Cómo pasas la Navidad? Adiós.

こんにちは。イサベル。ビデオレターをありがとう。私たちは『時の車輪』を読んだことはありません。ごめんなさい。私は沖国B19です。『ハリーポッター』が好きです。私は沖国B20です。ロン・ウィズリーが好きです。私は決闘の場面が好きです。私は食事の場面が好きです。私はスネイプの記憶の場面が好きです。私はクィディッチの試合のシーンが好きです。あなたはどの場面が好きですか？ クリスマスパケーションはどのように過ごしていますか？ またね。

ビデオレター3 通目

¿Qué tal estás? ¿Cómo pasaste la Navidad? Nosotros la pasamos así. Nos vemos algún día.

元気ですか？ クリスマスはどうでしたか？ 私たちはこんな感じでした。またいつかお会いしましょう。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB17

El primero de enero fui al templo Naminoue con mi familia para la primera visita del año. Había mucha gente.

1月1日、家族と波の上神宮に初詣に行きました。多くの人がいました。

OkikokuB18

El dos de enero por la mañana, fui a unos grandes almacenes para comprar una bolsa de regalos, hice mucha cola. Me cansé mucho.

1月2日の朝にデパートに行きました。福袋を買うために、長い列に並びました。とても疲れました。

OkikokuB19

Comí pastel de Navidad. Estaba muy bueno. El primero de enero, fui al templo con mis amigos para hacer la primera visita del año.

クリスマスにケーキを食べました。ケーキは美味しかったです。1月1日に友達と初詣に行きました。

OkikokuB20

El primero de enero, fui a la casa de mi abuela. El dos de enero, fui al templo sintoísta con mi amigo. Fue muy bueno.

私は1月1日におばあちゃんの家に行きました。1月2日には友達と神社に行きました。とても楽しかったです。

[OkikokuB21, OkikokuB22]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB21. Tengo 19 años, y soy de Okinawa. ¡Hola! Me llamo OkikokuB22. Tengo 18 años, y soy de Okinawa. Nosotras somos estudiantes en la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gustan los mangas japoneses, sobre todo “Naruto”. “Naruto” es la historia de un *ninja*. ¿Conoces “Naruto”? ¿Qué manga te gusta? Adiós.

こんにちは！ 私の名前は沖国B21です。沖縄出身です。こんにちは！ 私の名前は沖国B22です。18歳です。沖縄出身です。私たちは沖縄国際大学の学生です。私たちは日本のマンガが好きです。特に『ナルト』が好きです。『ナルト』は忍者の話です。『ナルト』を知っていますか？何のマンガが好きですか？さようなら。

ビデオレター2 通目

¡Hola! Fran. Muchas gracias por la videocarta. A mí también me gusta Kakashi. Mi personaje favorito es Neji. Te recomiendo “Fullmetal Alchemist”. Te recomiendo “Chihayafuru”. ¿Ves anime japonés? Nosotras vemos “One piece” y “Naruto”. ¿Qué comes en Navidad? ¡Adiós!

こんにちは、フラン！ 返信ありがとうございます。私もカカシが好きです。私はネジが好きです。お薦めは『鋼の錬金術師』です。お薦めは『ちはやふる』です。日本のアニメを見ますか？ 私たちは『ワンピース』と『ナルト』を見ます。クリスマスパケーションは何を食べますか？またね！

ビデオレター3 通目

¡Hola! Fran. ¡Feliz Año Nuevo! Muchas gracias por la videocarta. La Navidad en España parece divertida. Nosotras comemos *osechi* y torta de arroz. Nos vemos.

やあ！ フラン。明けましておめでとう。ビデオの返信をありがとう。スペインの正月は楽しそうですね。私たちはおせちとおもちを食べます。また会いましょう。

—デジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方—

OkikokuB21

Fui al centro comercial “Cagos” en Navidad. Vi las iluminaciones. Fue muy impresionante.

私はクリスマスにショッピングモールの“カーゴス”に行きました。イルミネーションを見ました。とても感動的でした。

OkikokuB22

El cinco de enero, fui al templo para la primera visita del año con mis amigas. Busqué mi papel de la fortuna. Me salió “buena fortuna”. Compré un amuleto. Fue muy divertido.

私は1月5日に友達と初詣に行きました。おみくじを引きました。大吉でした。お守りを買いました。とても楽しかったです。

[OkikokuA17, OkikokuA18, OkikokuA19]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Antonio. Muchas gracias por el video. Somos OkikokuA17, OkikokuA18 y OkikokuA19. Yo conozco “Fairy tail”, y me gusta el escritor. Sobre todo la obra anterior, “RAVE”. Nos gusta Orange Range. ¿Conoces? Ellos cantan la música de “Naruto”. A mí también me gusta “Naruto”, de los personajes, me gusta Itachi. ¿A ti quién te gusta? ¿Cómo pasas la Navidad en España?

こんにちは、アントニオ。ビデオのお返事ありがとうございます。沖国A17です。沖国A18です。沖国A19です。私は『フェアリーテイル』を知っています。私は『フェアリーテイル』の作者が好きです。特に『レイプ』が好きです。私たちは、オレンジレンジが好きです。オレンジレンジを知っていますか？ 彼らはナルトの曲を歌っています。私も『ナルト』が好きです。登場人物のイタチが好きです。あなたは誰が好きですか？ スペインではクリスマスをどのように過ごしますか？

ビデオレター2 通目

¡Hola, Antonio! Muchas gracias por el video. Nosotras comemos el *soba* de fin de año con nuestras familias. El primero de enero fui a la primera visita del año al templo. En Okinawa, en el verano hay festivales de *Eisa*. Antonio, muchas gracias por todo. Nosotras lo pasamos súper bien. ¡Adiós!

こんにちは、アントニオ！ お返事をありがとうございます。私たちは家族と一緒に年越しそばを食べます。そして、年明けに初詣に行きます。沖縄は夏にエイサー祭りがあります。アントニオ、今までありがとうございます。私たちはとても楽しく過ごしました。さようなら。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA17

Trabajé en Nochevieja. Después del trabajo, fui al bowling con mis amigas. El tres de enero fui a la primera visita del año al templo con mi familia.

大晦日はバイトでした。その後、友達と集まって、ボウリングに行きました。1月3日に家族で初詣に行きました。おみくじを引いて、お守りを買いました。

OkikokuA18

En Nochevieja comí el *soba* de fin de año. Pude ver la primera salida del sol del año con mis amigas. Fui a la primera visita del año al templo.

大晦日は年越しそばを食べました。元旦は友達と初日の出を見に行きました。そして、神社に初詣に行きました。

OkikokuA19

En Nochevieja comí el *soba* de fin de año con mi familia. El dos de enero fui a la primera visita del año al templo, y comí *yakitori* en un puesto de comida con mi hermana y mi prima. Estaba muy bueno.

12月31日は家族で年越しそばを食べました。1月2日は、いとこと姉と初詣に行って、屋台の焼き鳥を食べました。美味しかったです。

4. 大学生生活（学業、サークルなど）

[OkikokuA20, OkikokuA21, OkikokuA22, OkikokuA23]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Encantada. Nosotros somos estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa. Me llamo OkikokuA20, tengo 19 años y me gusta tocar el piano. Me llamo OkikokuA21, tengo 19 años y me gusta jugar el balonmano. Me llamo OkikokuA22, tengo 18 años y me gusta el helado. Nosotros somos de Okinawa. Estudiamos inglés en la Universidad porque nos gusta mucho el inglés. ¿Por qué aprendes japonés? ¿Te gusta? Chao.

こんにちは、はじめまして。私たちは沖縄国際大学の学生です。私は沖国A20です、19歳です、ピアノを弾くのが好きです。私は沖国A21です、19歳です、ハンドボールをするのが好きです。私は沖国A22です、18歳です、アイスクリームが好きです。私たちは沖縄出身です。大学では英語を勉強しています、なぜなら英語が好きだからです。なぜ日本語を勉強していますか？ 好きですか？ バイバイ。

ビデオレター2 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Muchas gracias por el video. La nueva miembro es Okikoku23. Me llamo OkikokuA23. Tengo 19 años. Me gustan los deportes. También nos gusta viajar. Yo quiero viajar por Estados Unidos. Yo por España. Y yo por Italia. Y yo por Francia. ¿Dónde quieres viajar y por qué? ¿Qué comes en Navidad?

こんにちは、元気ですか？ ビデオレターをありがとう。新メンバーの沖国A23です。19歳です。スポーツが好きです。私たちも旅行が好きです。私たちはアメリカに行きたいです。私はスペインに行きたいです。私はイタリアに行きたいです。私はフランスに行きたいです。あなたはどこに行きたいですか？ なぜですか？ 年末には何を食べますか？

ビデオレター3 通目

Gracias. Nos parece que cada día estás más bonita. Comimos el *soba* de fin de año. Después visitamos un templo y oramos. Nos gustaría conocerte. Sería bonito algún día encontrarnos.

ありがとう。あなたは、ますます可愛くなりましたね。私たちは年末にそばを食べました。そして神社に行って

祈ります。あなたに会いたいです。いつか会えるといいですね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA20

Yo pasé el nuevo año con mi amigo. Fuimos al templo de Futenma. Después comimos *ramen* y jugamos en el Bowling.

私は新年を友達と過ごしました。普天間神宮に行きました。そのあと、ラーメンを食べて、ボウリングをしました。

OkikokuA21

Fui al instituo Oroku con amigas. El dos de enero jugamos al baloncesto. Fue muy agradable.

友達と小禄高校に行きました。1月2日にバスケをしました。とても楽しかったです。

OkikokuA22

Fui a Singapur con mi familia. Pude ver el Merlion. Fue muy hermoso e impresionante.

家族と一緒にシンガポールに行きました。マーライオンを見ることが出来ました。とても綺麗でした。感動しました。

[OkikokuA24, OkikokuA25]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuA24. Me llamo okikokuA25. Nosotros somos de Okinawa. Hablamos un poco de inglés. Nos gusta Okinawa. Nosotras estudiamos español. El español es difícil. ¿Estudias mucho japonés? Hasta luego.

こんにちは！ 私は沖国A24です。私は沖国A25です。私たちは沖縄出身です。私たちは英語を少し話します。私たちは沖縄が好きです。私たちはスペイン語を勉強しています。スペイン語は難しいです。あなたは日本語をたくさん勉強していますか？ じゃあね。

ビデオレター2 通目

Hola, Carlos. Muchas gracias por la videocarta. Mi hobby es ir de compras. Mi hobby es jugar al tenis. Nosotras queremos viajar por España. ¿Por dónde has viajado? ¿Qué comes en Navidad?

こんにちは、カルロス。ビデオレター本当にありがとうございました。私の趣味は買い物です。私の趣味はテニスです。私たちはスペインに旅行したいです。どこに旅行したことがありますか？ クリスマス休暇には何を食べますか？

ビデオレター3 通目

¡Hola! Carlos. Muchas gracias por la videocarta. ¿Te recuerdas de nosotras? Somos OkikokuA24 y OkikokuA25. No hemos estado en el extranjero. ¡Qué envidia! Nosotras comemos pastel, pollo y *sushi*. ¡Muchas gracias por las fotos!

こんにちは、カルロス。ビデオレターをありがとうございます。覚えていますか？ 沖国A24と沖国A25です。私たちは他の国に行ったことはありません。羨ましいです。私たちはケーキとチキンと寿司を食べます。写真をありがとうございました！

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA24

En Nochevieja fui a la playa. Pude ver la primera salida del sol del año. ¡Fue muy hermosa!

私はビーチに行きました。初日の出を見ました。とても綺麗でした！

OkikokuA25

El cinco de enero fui con mi profesora a Toyosaki. Comimos pasta, y tomamos café. Fue perfecto.

先生と一緒に豊崎に行きました。パスタを食べ、コーヒーを飲みました。やった！

[OkikokuB23, OkikokuB24]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Mucho gusto. Me llamo OkikokuB23. Tengo 18 años. ¡Hola! Mucho gusto. Me llamo OkikokuB24. Tengo 20 años. Nosotras vivimos en Okinawa. Nosotras estudiamos psicología en la Universidad Ineternacional de Okinawa. ¿Qué aprendes en la Universidad? Nos gusta el bádminton. ¿Tú haces algún deporte o tocas algún instrumento en la Universiad? ¿Tú estás contento en la Universidad? ¡Hasta pronto!

やあ！ 初めまして。私の名前は沖国B23です。18歳です。やあ！ 初めまして。私の名前は沖国B24です。20歳です。私たちは沖縄の出身です。私たちは沖国大で心理学を勉強しています。あなたは大学で何を学んでいますか？ 私たちはバドミントンが好きです。あなたは大学でサークルに入っていますか？ 大学は楽しいですか？ またね。

ビデオレター 2 通目

¡Hola! Sara. Gracias por la videocarta. No sabíamos que los españoles tienen dos apellidos. ¿Cuándo te casas se cambia el apellido? El bádminton es divertido. A nosotras también nos gusta cantar. A menudo solemos ir al *karaoke*. ¿Conoces el *karaoke*? Reiny es bonita. Tengo un perro y se llama Coro. No tengo mascota, pero me gustan los perros. En Okinawa hace más calor que en León. Ahora estamos a 20 grados. Pero, para nosotras, el invierno de Okinawa es frío. ¡Cuidate! ¡Chao!

こんにちは、サラ。ビデオレターをありがとう。スペイン人に名字が2つあることを知らなかったよ。結婚したら、どうなるの？ バドミントンは面白いですよ。私たちも歌うことが好きです。よくカラオケに行きます。カラオケを知っていますか？ レニー、可愛いですね。私は犬を飼っています。名前はコロです。私はペットを飼っていません。でも、犬が好きです。沖縄はレオンより暑いです。今、20度です。でも、私たちには寒いです。体に気を付けてね。バイバイ。

ビデオレター 3 通目

¡Hola! Sara. Nosotros te presentamos la Navidad. Sara, muchas gracias por todo.

こんにちは、サラ。私たちの年末を紹介します。サラ、いろいろありがとうございました。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB23

En Nochevieja trabajé. Estuve un poco ocupada. Me cansé mucho.

年末に働きました。少し忙しかったです。とても疲れました。

OkikokuB24

Hice pastel de Navidad. Lo comí con mi familia. Estaba dulce y sabroso.

クリスマスケーキを作りました。家族で食べました。甘くて美味しかったです。

5. スポーツ

[OkikokuA26, OkikokuA27]

ビデオレター 1 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Me llamo OkikokuA26, y tengo 18 años. Me llamo OkikokuA27, y tengo 18 años. Somos de Okinawa. ¿Conoces Okinawa? Aprendemos inglés y español en la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gustan los deportes, sobre todo el baloncesto. Nos gusta ver a NBA en la tele. ¿Qué deporte te gusta? Adiós.

こんにちは、お元気ですか？ 私の名前は沖国A26です、18歳です。私の名前は沖国A27です、18歳です。私たちは沖縄出身です。あなたは沖縄を知っていますか？ 私たちは沖縄国際大学で英語とスペイン語を学んでいます。私たちはスポーツが好きです。特にバスケットが好きです。私たちはNBAを見ることが大好きです。あなたはどのスポーツが好きですか？ さようなら。

ビデオレター 2 通目

¡Hola, Jaime! Muchas gracias por el video. Hemos escalado una vez. Fue muy difícil. Yo estudio inglés en la Universidad. En la Universidad estudio inglés para ser maestra. ¿Por qué estudias japonés? Ya pronto llega la Navidad. ¿Qué haces en Navidad? ¡Adiós!

こんにちは、ハイメ！ お返事ありがとう。私たちはロッククライミングを1度だけしたことがあります。とても難しかったです。私は大学で英語を勉強しています。私は大学で英語の先生になるための勉強をしています。あなたはなぜ日本語を勉強していますか？ そろそろクリスマスですね。あなたは何をして過ごしますか？ じゃあ、またねー。

ビデオレター 3 通目

Hola, Jaime. Muchas gracias por el video. La Navidad de España parece divertida. Generalmente en japon se pasa en pareja para poder cenar juntos, ver las iluminaciones de navidad, darse regalos. También nos gusta viajar. Vamos ir a Disneylandia en las vacaciones de primavera. Te recomendaría visitar Disneylandia de Tokio, cuando vengas a Japón. Lo hemos pasado estupendamente contigo. Buena suerte con los estudios.

Nosotros también nos esforzamos con los estudios.

こんにちは、ハイメ。お返事ありがとう。スペインのお正月は楽しそうですね。日本ではだいたいクリスマスは恋人と過ごします。一緒に夕食を食べたり、イルミネーションを見たり、プレゼントをあげます。私たちは旅行も好きです。春休みにディズニーランドに行きます。日本に来たら、ディズニーランドに行ってみてね。ビデオレター楽しかったよ。ありがとう。お互い勉強頑張りましょう。またね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA26

El primero de enero, visité el puente Niraikanai. Pude ver la primera salida del sol del año. ¡Fue impresionante!
元旦にニライカナイ橋に行って、初日の出を見ました。感動しました。

OkikokuA27

En nochevieja vi las iluminaciones. Fue muy hermoso.
私は12月31日にイルミネーションを見ました。とても綺麗でした。

[OkikokuA28, OkikokuA29, OkikokuA30, OkikokuA31]

ビデオレター 1 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Me llamo OkikokuA28. Me llamo OkikokuA29. Tenemos 19 años. Nosotras somos de Okinawa. Somos estudiantes de la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gusta el voleibol. ¿Qué deporte te gusta? Hasta luego.

こんにちは。元気ですか？ 私は沖国A29です。私は沖国A30です。私たちは19歳です。私たちは沖縄出身です。私たちは沖縄国際大学の学生です。私たちはバレーボールが好きです。あなたはどのスポーツが好きですか。またね。

ビデオレター 2 通目

Muchas gracias por la videocarta. Pedro, ¿te recuerdas de nosotras? Somos OkikokuA28 y OkikokuA29. ¡Hola! Me llamo OkikokuA30, y yo OkikokuA31. Conocemos la Catedral de León. ¿Conoces Okinawa? Hay hermosos mares. Las comidas famosas son el *tacorice* y el *soba* de Okinawa. ¿Qué comida es la más famosa en España? ¿Cómo pasas la Navidad? Adiós. Chao.

ビデオレターをありがとうございます。ペドロさん、覚えていますか？ 沖国A28と沖国A29です。はじめまして、沖国30と沖国31です。私たちはレオン大聖堂を知っています。ペドロさんは沖縄を知っていますか？ 沖縄には、綺麗な海があります。有名な食べ物はタコライスと沖縄そばです。スペインの有名な食べ物は何ですか？ クリスマスはどう過ごしていますか？ またね。

ビデオレター 3 通目

¡Hola! Muchas gracias por la videocarta. Hoy nuestro amigo OkikokuA31 no está. Está en el hospital ahora. Tu hermano es interesante. Ese día nosotros descansamos. Vimos en internet una imagen de España. Es muy hermoso. El castillo de Shuri y el acuario de Churaumi son los lugares más famosos en Okinawa. Pedro, muchas gracias por todo. Dale muchos saludos a tu hermano.

こんにちは。返信をありがとう。今日は僕たちの友達の沖国31はいません。今、病院にいます。あなたのお兄さんは面白いですね。その日、僕たちは休んでいました。私たちはインターネットでスペインの写真を見ました。綺麗ですね。沖縄の有名な場所は、首里城と美ら海水族館です。今まで楽しかったです。どうもありがとう。お兄さんによろしく。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA28

En nochevieja comí Okinawa soba. Estaba muy bueno. Busqué mi papel de la fortuna. Fui al *Karaoke* y compré cosas. Me rei mucho.

私は年越しそばを食べました。美味しかったです。おみくじを引きました。友達とショッピングをしたり、カラオケをしたりしました。たくさん笑いました。

OkikokuA29

Comí el soba de fin de año. Estaba muy bueno. Compré mucha ropa en Shintoshin. Me quedé en una pensión con mis amigos.

年越しそばを食べました。とても美味しかったです。新都心でたくさんの服を買いました。友達とペンションに泊まりました。

OkikokuA30

En nochebuena fui a ver las iluminaciones de navidad con mis amigas. ¡Fue hermoso! Comí el *soba* de fin de año y *sushi*. Estaba delicioso. Trabajé mucho. Estuve muy ocupada.

友達とクリスマスイブにイルミネーションを見に行きました。綺麗でした。年越しそばと寿司を食べました。美味しかったです。たくさん働きました。忙しかったです。

OkikokuA31

¡Felices fiestas! En nochevieja comí okinawa *soba*. El primero de enero fui de compras, y compré mucha ropa. Todas las noches hablé con mis amigos durante las vacaciones de Navidad.

明けましておめでとう！ 大晦日に沖縄そばを食べました。元旦に買い物に行き、服を買いました。年末年始は毎晩、友人と話をしていました。

[OkikokuA32, OkikokuA33, Okikoku34, Okikoku35, Okikoku36]

ビデオレター 1 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Me llamo OkikokuA32. Tengo 18 años. Me llamo OkikokuA33. Tengo 19 años. Nosotros vivimos en Okinawa. Estudiamos inglés en la misma universidad. Nos gusta nadar. ¿Qué deporte te gusta? Hasta luego.

どうもこんにちは、私の名前は沖国A32です。18歳です。私の名前は沖国A33です。19歳です。私たちは沖縄に住んでいます。私たちは同じ大学で英語を学んでいます。私たちは水泳が好きです。あなたは何のスポーツが好きですか？ またね。

ビデオレター 2 通目

Hola, Pedro. Muchas gracias por la videocarta. Somos Okikoku34, Okikoku35 y Okikoku36. No hemos estado nunca en Estados Unidos ni Inglaterra, pero queremos ir. ¿Sabes algo sobre Estados Unidos o Inglaterra? ¿Has estado en Japón? ¿Cómo pasas la navidad? ¡Adiós!

こんにちは、ペドロ。ビデオレターをありがとう。沖国34です。沖国35です。沖国36です。私たちはアメリカとイギリスに行ったことはありません。けれど、行ってみたいです。アメリカとイギリスのことで知っていることはありますか？ 日本に来たことはありますか？ クリスマスはどうぞ過ごしますか？ またね。

ビデオレター 3 通目

¡Gracias por la videocarta! Nosotros fuimos a ver las iluminaciones de navidad y en Navidad comimos pastel y pollo. Nosotros vamos a viajar por España. Dale muchos saludos a José. ¡Adiós!

ビデオレターをありがとう。日本のクリスマスはイルミネーションを見に行ったり、クリスマスケーキやチキンを食べたりします。スペインに遊びにいきます。ホセさんによろしく。バイバーイ。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA32

El primero de enero fui a un restaurante, y comí pastel. Estaba muy bueno.

1月1日にレストランに行き、ケーキを食べました。美味しかったです。

OkikokuA33

Fui a Naritazan con mis amigos. Vi la primera salida del sol del año. ¡Fue impresionante!

友達と成田山に行って、初日の出を見ました。感動的でした。

OkikokuA34

Yo fui a la casa de mi abuela. Comí *soba* de fin de año. Estaba muy bueno.

おばあちゃんの家に行きました。年越しそばを食べました。美味しかったです。

OkikokuA35

El primero de enero, fui a la montaña gusuku con mis amigos. Pude ver la primera salida del sol del año. ¡Fue hermoso!

元旦に友達と城山に行って初日の出を見ました。とても綺麗でした！

[OkikokuB25, OkikokuB26, OkikokuB27, OkikokuB28]

ビデオレター 1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB25. Me llamo OkikokuB26. Me llamo OkikokuB27. Me llamo OkikokuB28. Somos de Okinawa. Nosotros estudiamos derecho en la Universidad. Nos gusta el fútbol, sobre todo el Barça. ¿Cuál equipo te gusta más? Adiós.

こんにちは！ 沖国B25です。沖国B26です。沖国B27です。沖国B28です。私たちは沖縄出身です。私たちは大学で法律の勉強をしています。私たちはサッカーが好きです。特にバルサが好きです。あなたはどこのチームが一番好きですか？ さようなら。

ビデオレター 2 通目

¡Hola! Pedro. Gracias por el video. ¿Quién te gusta del Barcelona? A nosotros nos gusta Messi. No conocemos León, aunque me gustaría ir aunque sea una vez. El mar de Okinawa es hermoso. No hemos hecho nunca paracaidismo. ¿Es divertido? ¿Qué comes en Navidad? ¡Adiós!

こんにちは、ペドロさん。ビデオありがとう。バルセロナの中では誰が好きですか？ 私たちはメッシが好きです。レオンは知りません。一度行ってみたいと思います。沖縄の海はキレイですよ。パラシュートをしたことはありません。パラシュートは楽しいですか？ 年末年始は何を食べますか？ またね。

ビデオレター3 通目

Pedro, muchas gracias por tu respuesta. En Navidad cené con mi familia. Te vamos a mostrar como pasamos nosotros la Navidad. Por favor, ¡ven a Okinawa algún día! ¡Adiós!

返事ありがとう。ペドロさん、クリスマスは家族でご飯を食べます。私たちの年末年始を紹介します。いつか沖縄に来てください！バイバイ。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB25

El primero de enero, fui a Ashibina con mi familia. Compré ropa. Me puse muy contento.

1月1日 私は家族とあしびなーに行きました。洋服を買いました。とても満足でした。

OkikokuB26

En Nochevieja fui al cabo Hedo. Estaba lejos, pero fue divertido.

12月31日に辺戸岬に行きました。遠かったです。でも楽しかったです。

OkikokuB27

Fui a Nagasaki. El dos de enero vi las iluminaciones. Fue impresionante.

長崎に行きました。1月2日にイルミネーションを見ました。感動的でした。

OkikokuB28

En Nochevieja fui al bowling con mi amigo. Estuvo divertido. Me gustaría ir de nuevo.

12月31日に友達とボウリングに行きました。楽しかったです。また行きたいです。

[OkikokuB29, OkikokuB30, OkikokuB31, OkikokuB32]

ビデオレター1 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Me llamo OkikokuB29, y tengo diecinueve años. Soy una persona serio. ¡Hola! Me llamo OkikokuB30. Tengo 19 años, y soy generoso. ¡Hola! Me llamo OkikokuB31. Tengo 18 años, y soy trabajador. ¡Hola! Me llamo OkikokuB32. Tengo 19 años, y soy gordo. Nosotros somos de Okinawa. Aprendemos español en la Universidad Internacional de Okinawa. Nos gusta el béisbol. El béisbol es famoso en Japón. ¿Qué deporte te gusta? Adiós.

こんにちは！お元気ですか？私は沖縄B29です。19歳です。真面目です。私は沖縄B30です。19歳です。私は気が良いです。私は沖縄B31です。18歳です。私は勤勉です。私は沖縄B32です。19歳です。太っています。私たちは沖縄出身です。沖縄国際大学でスペイン語を勉強しています。私たちは野球が好きです。野球は日本で有名です。あなたはどんなスポーツが好きですか？さようなら。

ビデオレター2 通目

Hola. Muchas gracias por la videocarta. Conocemos los deportistas españoles, Fernando Torres y Pau Gasol. En Japón, dicen que Torres es guapo. Torres es bueno en fútbol, pero a mi me gusta más el béisbol. Soy buen deportista; mejor que Torres, sobre todo en béisbol. También el fútbol es popular en Japón. ¿Conoces algún jugador de fútbol japonés? ¿Cómo pasáis la Navidad? ¡Hasta luego!

こんにちは、ビデオレターをありがとう。スペインのスポーツ選手を知っています。フェルナンド・トーレスとパウ・ガルソルです。トーレスは日本でカッコイイと言われています。トーレスはとてもサッカーが上手です。でも、私はトーレスよりスポーツが得意です。野球においてはね。日本でもサッカーは人気です。日本のサッカー選手を知っていますか？年末はどう過ごしますか？またね。

ビデオレター3 通目

¡Hola! Muchas gracias por la videocarta. No nos disfrazamos en la Navidad. Vamos a mostraros nuestra Navidad. El primero de enero, en Japón se visita un templo para rezar. Lo hemos pasado estupendamente con vosotros. Adiós.

こんにちは。ビデオレターをありがとう。日本ではクリスマスに仮装はしません。僕たちの年末について紹介します。日本では1月1日にお寺にお参りに行きます。みなさんと過ごせて楽しかったです。またね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB29

Fui a un restaurante de barbacoa con mis amigos. Comí mucha carne. Fue divertido.

友達と焼肉に行きました。肉をたくさん食べました。楽しかったです。

OkikokuB30

El primero de enero, fui al templo con mis amigos. Busqué mi papel de la fortuna. Me salió “buena suerte”. Me puse un poco contento.

1月1日、友達と一緒にお寺に行きました。おみくじをひきました。結果は末吉でした。少し嬉しかったです。
OkikokuB31

Yo vi lucha. El luchador era Tatsunami Fujinami. El primero de enero fui a una cascada.

私はプロレスを見に行きました。彼は藤波辰巳です。1月1日は滝に行きました。

OkikokuB32

El primero de enero, fui al cabo Hedo. Vi la primera salida del sol del año con mis amigos. Fue muy hermoso.

私は辺戸岬に行きました。友達と一緒に初日の出を見ました。とても綺麗でした。

6. 音楽

[OkikokuA37, OkikokuA38]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Encantada. Me llamo OkikokuA37. Me llamo OkikokuA38. Nosotras somos estudiantes universitarias. Nos gusta la música. A mí me gusta Arashi, y suelo cantar sus canciones en el *Karaoke*. A mí me gusta Rihana, suelo cantar sus canciones en el *Karaoke*. ¿Qué música te gusta? Adiós.

こんにちは、はじめまして。私は沖国A37です。私は沖国A38です。私たちは音楽が好きです。私は嵐が好きで、カラオケでよく歌います。私はリーアナが好きで、カラオケでよく歌います。あなたはどんな音楽が好きですか？さようなら。

ビデオレター2 通目

¡Hola, Carlos! Gracias por el video. Me llamo OkikokuA38, y estudio inglés en la universidad. Me gusta Arashi, y porque son guapos y divertidos. Son populares en Japón. No conocemos canciones de España. ¿Nos enseñas? ¿Cómo se pasa la Navidad en España? ¡Chao!

こんにちは、カルロス！私は沖国A38です。大学で英語を勉強しています。私は嵐が好きです。彼らはカッコよくて、面白いです。日本で人気があります。私たちは、スペインの音楽について知りません。教えて下さい。スペインでは年末年始をどのように過ごしますか？バイバイ！

ビデオレター3 通目

¡Hola, Carlos! Gracias por el video. Nosotros pasamos las fiestas con nuestras familias. Conozco UVERworld. Conozco Bon Jovi. Adiós.

こんにちは、カルロス。ビデオをありがとうございます。私は家族と一緒にクリスマスを過ごしました。私はUVERworldを知っています。私はBon Joviを知っています。またね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA37

Comí fideos en la Nochevieja. Estaba rico. El dos de enero fui a la primera visita del año al templo, y compré un amuleto. El tres de enero fui a la casa de mi familia. Me puse muy contenta.

私は大晦日にそばを食べました。美味しかったです。1月2日に初詣に行き、お守りを買いました。1月3日に親戚の家に行きました。楽しかったです。

OkikokuA38

Yo comí soba. Pude ver la primera salida del sol de año. ¡Fue impresionante! Recibí dinero por el año nuevo.

私はそばを食べました。初日の出を見ることができました。感動的でした。お年玉をもらいました。

[OkikokuA39, OkikokuA40, OkikokuA41]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuA39, y soy de Okinawa. Me llamo OkikokuA40, y soy de Okinawa. Me llamo OkikokuA41, y soy de Okinawa. Nos gusta “SMAP”. ¿Tú conoces SMAP? SMAP es el grupo más famoso de Japón. ¿A ti te interesa la música japonesa? ¡Adiós!

こんにちは！私は沖国A39、沖縄出身です。私は沖国A40、沖縄出身です。私は沖国A41、沖縄出身です。私たちはSMAPが好きです。SMAPを知っていますか？SMAPは日本で有名なグループです。日本の音楽に興味はありますか？さようなら！

ビデオレター2 通目

Muchas gracias por el video. Somos OkikokuA37, OkikokuA38 y OkikokuA39. Nos gusta Arashi. ¿Os gusta “Hanayori Dango”? El “Hanayoridango” es el más famoso de Japón. ¿Conoces “Love so sweet”? Es la canción principal. ¿Qué haces en Navidad?

ビデオレターありがとう。沖国A37、沖国A38、沖国A39です。『花より男子』を知っていますか？『花より男子』

は日本で最も有名です、『Love so sweet』を知っていますか？それは主題歌です。クリスマスバケーションはどう過ごしますか？

ビデオレター3 通目

Hola, Isabel. Pasamos la Navidad con amigos. Intercambiamos regalos. Nosotras comemos pastel y dulces. Además de Arashi, ¿tienes algún cantante favorito japonés? Adiós.

こんにちは、イサベル。クリスマスは友達と過ごします。プレゼント交換をします。私たちはケーキとお菓子を食べます。嵐以外に日本の好きな歌手はいますか？じゃあね。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA39

Yo fui a la fiesta de la cuenta regresiva con mi amigo. Fue impresionante. El primero de enero fui con mis amigas a la primera visita del año al templo.

友達とカウントダウンパーティーに行きました。とても綺麗でした。元日に初詣に行きました。

OkikokuA40

El primero de enero fui con mis amigas a la primera visita del año al templo. Vimos la primera salida del sol del año. ¡Fue impresionante!

私は友達と初詣に行きました。私たちは初日の出を見ました。綺麗でした。

OkikokuA41

Yo fui con mi familia a la fiesta de la cuenta regresiva en el Hotel Loisir. ¡Fue impresionante! Después, fui a la primera visita del año al templo.

家族でロワジールホテルのカウントダウンパーティーに行きました。すごく綺麗で感動しました。その後、初詣に行きました。

[OkikokuB33, OkikokuB34]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Me llamo OkikokuB33. Tengo 20 años. Yo soy de Okinawa. ¡Hola! Me llamo OkikokuB34. Tengo 19 años. Nos gusta la música, sobre todo la música de Amuro Namie. ¿Qué cantante te gusta más? Nos gustan las comidas de Okinawa, sobre todo el okinawa *soba*. ¿Nos recomiendas alguna comida española? Hasta luego.

こんにちは！ 私は沖縄B33です。20歳です。沖縄出身です。こんにちは。私は沖縄B34です。19歳です。沖縄出身です。私たちは音楽が好きです。特に安室奈美恵の曲が好きです。あなたが一番好きな歌手は誰ですか？私たちは沖縄料理が好きです。特に沖縄そばが好きです。スペインのおすすめの料理を教えてください。またね。

ビデオレター2 通目

¡Hola, Marta! Muchas gracias por el video. No sabíamos que el aceite de oliva es famoso en España. Estoy pensando en probar usar el aceite de oliva español. OkikokuB34 sabe jugar al tenis, y yo también. ¿Haces algún deporte? Ya pronto son las vacaciones por las fiestas. Nosotras vamos al templo sintoísta y rezamos. ¿Tú de qué manera pasas las fiestas? ¡Hasta luego!

こんにちは、マルタさん！ ビデオありがとうございます。私たちは、スペインはオリーブオイルが有名だと知りませんでした。スペインのオリーブオイルを使ってみたいと思います。私たちはテニスができます。そして私もできます。マルタさんは何かスポーツをしていますか？ もうすぐクリスマスバケーションですね。私たちは神社に行ってお参りをします。マルタさんは何をして過ごしますか？またね。

ビデオレター3 通目

¡Hola, Marta! Muchas gracias por el video. Nosotras comimos pollo y pastel de Navidad. Estaba muy rico. Te queremos mostrar el lugar donde pasamos el Año Nuevo. Espero poder verlos alguna vez. ¡Hasta luego!

こんにちは！ マルタさん！ ビデオをありがとうございます。私たちはクリスマスにチキンとクリスマスケーキを食べました。とても美味しかったです。今から私たちがお正月に行った場所について紹介します。またいつかお会いできるといいですね！またねー！

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB33

El cuatro de enero fui a Naha con mi familia. Fuimos al templo Naminoue a hacer la primera visita del año. Hizo mucho frío

1月4日に家族で那覇に行きました。波の上神宮に初詣に行きました。とても寒かったです。

OkikokuB34

El primero de enero, comí *sushi* con mi familia. Estaba muy bueno. Fui al templo. Busqué mi papel de la fortuna.
1月1日に家族と寿司を食べました。とても美味しかったです。神社に行きました。おみくじを引きました。

7. その他

[OkikokuA42, OkikokuA43]

ビデオレター1 通目

¡Hola! ¿Qué tal? Me llamo OkikokuA42. Me llamo OkikokuA43. Estudiamos inglés en la Universidad Internacional de Okinawa. Yo trabajo en la tienda 24 horas. Estoy muy ocupada, pero disfruta igual. Yo trabajo como profesora particular. Enseñar es difícil. ¿Tú trabajas? Adiós. Hasta luego!

こんにちは！ お元気ですか？ 私は沖国A42です。私は沖国A43です。私たちは沖縄国際大学で英語を学んでいます。私はコンビニでバイトをしています。とても忙しいです。でも楽しいです。私は家庭教師をしています。教えることは難しいです。あなたはアルバイトをしていますか？ さようなら。またね！

ビデオレター2 通目

¡Hola! Sergio. Muchas gracias por el video. En un futuro, me gustaría trabajar como maestra de inglés. Porque me gusta estudiar. Quiero ser maestra de inglés. Porque me gusta enseñarlo. Queremos viajar a España. ¿Nos recomendarías algún lugar turístico famoso? Nos enseñarías cómo pasáis la navidad en España? Adiós. Hasta luego.

こんにちは。セルヒオさん。ビデオの返信ありがとうございます。私は将来、英語の教師になりたいです。理由は、英語を学ぶことが好きだからです。私は英語の教師になりたいです。なぜなら、英語を教えることが好きだからです。私たちはいつかスペインに行ってみたいと思っています。スペインのお薦めの観光地はどこですか？ また、スペインの年末年始の過ごし方も教えてください。さようなら。またね。

ビデオレター3 通目

¡Hola, Sergio! ¿Qué tal? Gracias por la respuesta. El video fue muy interesante. No sabía que soléis comer uvas en Nochevieja. El regalo de los Reyes magos es envidiable. Cada vez quiero ir más a España. Además, sería bonito conocernos. Adiós.

こんにちは！ セルヒオさん。お元気ですか？ 返信ありがとうございます。ビデオ、面白かったです。大晦日にぶどうを食べることは知りませんでした。東方三博士のプレゼントは羨しかったです。ますますスペインに行きたくなりました。また逢えたらいいですね。さようなら。

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuA42

Fui a ver las iluminaciones de navidad con mis amigas y fue hermoso. En Año Nuevo, fui a la primera visita del año al templo. Compré un amuleto y busqué mi papel de la fortuna. Me tocó “gran suerte”. me puse contenta.

私は友達とイルミネーションを見に行きました。とても綺麗でした。お正月には初詣をしました。守りを買って、おみくじを引きました。大吉でした。嬉しかったです。

OkikokuA43

El dos de enero fui a la primera visita del año al templo con mi familia, y compré un amuleto. El seis de enero fui a una fiesta de año nuevo y me encontré con mis amigas.

2日に家族と初詣に行って、お守りを買いました。6日に新年会に行って、友達に会いました。

[OkikokuB34, OkikokuB35, OkikokuB36, OkikokuB37]

ビデオレター1 通目

¡Hola! Nosotros aprendemos español juntas. ¡Hola! Me llamo OkikokuB34, y soy perezosa. Me llamo OkikokuB35, y soy alegre. Me llamo OkikokuB36, y soy sana. Me llamo OkikokuB37, y soy tranquila. ¿Qué haces tú los fines de semana? Nosotras vamos de paseo al mar en coche. El mar de Okinawa es muy hermoso. ¿Te gusta el mar? Esperamos tu respuesta.

こんにちは。私たちは一緒にスペイン語を学んでいます。こんにちは。私の名前は沖国B34です。私はなまけものです。私は沖国B35です。私は明るい性格です。私は沖国B36です。私は健康です。私の名前は沖国B37です。私は落ち着いた性格です。あなたは休日に何をしていますか？ 私たちはよく海へドライブに行きます。沖縄の海はとても綺麗です。あなたは海が好きですか？ 返事待っているよ。

ビデオレター2 通目

Hola, María, Isabel, y David. Gracias por el video. Me gustan Disney y sus películas. ¿Qué películas te gustan? Éste es el mar de Okinawa. Me gustaría ver el mar de España. Nosotras comemos una bandeja con comidas típicas del Año Nuevo. ¿Qué haces en Navidad? Viene Papa Noel? ¿Qué coméis en Navidad? Adiós.

マリア, イサベル, ダビ. こんにちは. ビデオの返事, ありがとうございます. 私も映画を見るのが好きです. ディズニーが好きです. あなたはどんな映画を見ますか? これは沖縄の海です. 私はスペインの海を見たいです. 私たちは年始におせち料理を食べます. クリスマスバケーションで何をしますか? サンタさんは来ますか? さようなら.

ビデオレター 3 通目

¡Hola! Gracias por el video. Ahora te vamos a mostrar como pasamos la Navidad y el Año Nuevo. Te presentamos la canción del año nuevo.

こんにちは. ビデオをありがとう. これから私たちが過ごしたクリスマスとお正月を紹介します. お正月の歌を紹介します.

ー全員で「お正月」を歌う：スマートフォン撮影ー

Lo hemos pasado estupendamente con vosotros. Adiós.

皆さんと過ごせてとても楽しかったです. さようなら.

ーデジタルストーリーテリング：年末年始の過ごし方ー

OkikokuB34

Fui a Mihama con mis amigos. Y fuimos al *karaoke*. Vi la primera salida del sol del año. Estuvo muy bien.

クリスマスイブに友人と美浜に行きました. カラオケで歌いました. 初日の出を見ました. とてもよかったです.

OkikokuB35

En Nochevieja fui a Mihama con mis amigas. Vi los fuegos artificiales. Fue muy hermoso.

12月31日に友達と美浜に行きました. 花火を見ました. とても綺麗でした.

OkikokuB36

El primero de enero, fui al templo sintoísta con mis amigos. Toqué la campana. ¡Fue divertido!

1月1日に友達と一緒に神社に行きました. 鐘つきをしました. 楽しかったです.